
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 任务结束(assignment's End) 000001

2. 任务结束(assignment's End) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任务结束(Assignment's End)

第1/2页

[ə'saɪnmənts] [end]

ASSIGNMENT'S END

任务的 结尾

任务结束

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]

By ROGER DEE

经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -

Illustrated by DOCKTOR

插图 经过 -

由 DOCKTOR 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]

[Transcriber's Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说

[dɪ'sembə(r)] - .

December 1954 .

十二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1954年12月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

publication was renewed .]

发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɑːlkɔrnz] [waɪld]['tælənt][wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] . . .

Alcorn's wild talent was miraculous . . .

阿尔科恩 荒野 天赋 曾是 神奇 . . .

阿尔科恩的惊人天赋堪称奇迹……

[hiː; hi] [brɔːt] [piːs] [tuː; tə] ['evribɒdi] [huː] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] .

he brought peace to everybody who came near him .

他 带来 和平 到 大家 WHO 来了 靠近 他 .

他给所有接近他的人带来了和平。

['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zempt] — [hɪm'self] !

Only one person was exempt — himself !

仅有的 一 人 曾是 豁免 — 他自己 !

只有一个人例外——他自己！

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [frɒm; frəm]

He was just emerging for the hundredth time during the week from

他 曾是 只是 新兴 为了 这 百分之一 时间 期间 这 星期 从

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] ,

the frightening hallucination that had come to plague him ,

这 令人恐惧 幻觉 那 有 来 到 瘟疫 他 ,

这周他第一百次从困扰他的可怕幻觉中挣脱出来。

[wen] ['kɪti] - [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
when Kitty Murchinsom came into his office .
什么时候 猫咪 - 来了 进入 他的 办公室 .

当凯蒂·默钦森走进他的办公室时。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] - : - , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's almost 15 : 00 , Philip , " she said .
" 它是 几乎 - : - , 菲利普 , " 她 说 .

"菲利普，快到15点了，"她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði]['plæsɪd] [lʊk] [ðæt]
When she had entered , her face had taken on the placid look that
什么时候 她 有 进入 , 她 脸 有 已采取 在 这 平静 看 那
['evriwʌn] [wɔː(r)] — [ʌn'wɪtɪŋli] ,
everyone wore — unwittingly ,
每个人 穿着 — 不知不觉 ,

她进来时，脸上露出了和所有人一样的平静表情——这是她自己没有意识到的。

[bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] — [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)]['ælˌkɔːrn] .
but inevitably — the instant they came near Alcorn .
但 不可避免地 — 这 立即的 他们 来了 靠近 阿尔科恩 .

但不可避免的是——他们一靠近阿尔科恩。

['faɪndɪŋ] ['kɪtiz] [kuːl] [blɒnd] ['lʌvlinəs] [prə'dʒektɪd][səʊ] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ðə; ði] [bliːk] ['pəʊlə(r)][pleɪn]
Finding Kitty's cool blonde loveliness projected so abruptly against the bleak polar plain
寻找 小猫的 凉爽的 金发 可爱 预计 所以 突然 反对 这 苍凉 极性 清楚的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,
of his waking dream ,
的 他的 醒来 梦 ,

在他清醒的梦境中，凯蒂那冷艳的金发美人与荒凉的极地平原形成了如此鲜明的对比。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [fi'ɒnseɪ] [ɔː(r)]['sekrət(ə)ri][ə'ləʊn] .
he knew how much more she was than either fiancee or secretary alone .
他 知道 如何 很多 更多的 她 曾是 比 任何一个 未婚妻 或者 秘书 独自的 .

他知道她远不止是未婚妻或秘书那么简单。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːkən] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
She was a beacon of reassurance in a sea of uncertainty .
她 曾是 一个 信标 的 放心 在 一个 海 的 不确定 .

在一片迷茫和不确定之中，她犹如一盏明灯，给人带来安心。

" [θæŋks] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Thanks , darling , " he said , and looked at his watch .
" 谢谢 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 看起来 在 他的 手表 .

"谢谢，亲爱的，"他说着，看了看手表。

" [aɪ'd][hæv; həv] [pɑːst][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] .
" I'd have woolgathered past my appointment and it's an important one .
" ID 有 胡思乱想 过去的 我的 预约 和 它是 一个 重要的 一 .

"我差点就错过了这次重要的预约。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

['kɪti] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd][pʊt][bəʊθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Kitty came closer and put both hands on his shoulders .
猫咪 来了 更近 和 放 两个都 双手 在 他的 肩膀 .

Kitty走近他，双手搭在他的肩膀上。

" [juːv] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [driːmz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've had another of those dreams , haven't you ?
" 你已经 有 其他 的 那些 梦境 , 还没有 你 ?

你又做那种梦了，对吧?

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [siː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I wish you'd see a — a doctor about them .
我 希望 你会 看 一个 — 一个 医生 关于 他们 .

我希望你能去看医生。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] ['hɒləʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .
" He laughed , and if the sound rang hollow , she seemed not to notice .
" 他 笑了 , 和 如果 这 声音 响铃 空洞的 , 她 似乎 不是 到 注意 .

他笑了，如果笑声听起来空洞无力，她似乎并没有注意到。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
" That's why I asked you to call me .
" 那就是 为什么 我 问 你 到 称呼 我 .

这就是我让你给我打电话的原因。

[aɪv] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [wʌn] .
I've made an appointment with one .
我已经 制成 一个 预约 和 一 .

我已经和其中一位预约了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" She stood on tiptoe to kiss him .
" 她 站立 在 脚尖 到 吻 他 .

她踮起脚尖吻了他。

" [aɪm] [glæd] [jʊr; jər] [dɪ'saɪdɪd] .
" I'm glad you're decided .
" 我是 高兴的 你是 决定 .

“我很高兴你已经做出了决定。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [jɔː'self] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪlɪp] ,
You haven't been yourself at all for a week , Philip ,
你 还没有 到过 你自己 在 全部 为了 一个 星期 , 菲利普 ,

菲利普，你这一个星期都完全不像你自己了。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] ['hʌzbənd] !
and I couldn't bear a honeymoon with a preoccupied husband !
和 我 不能 熊 一个 蜜月 和 一个 心事重重 丈夫 !

我无法忍受与一个心不在焉的丈夫共度蜜月!

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [lɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [les] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" He managed the appropriate leer , though he had never felt less like it .
" 他 管理 这 合适的 斜视 , 尽管 他 有 绝不 毛毡 较少的 喜欢 它 .

“他强装出一副得体的猥亵表情，尽管他从未如此不想这么做过。”

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['deɪtaɪm] [kaɪ'mɪərə] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] ,
The apprehension that followed his daytime chimera was on him again ,
这 忧虑 那 随后 他的 白天 奇美拉 曾是 在 他 再次 ,

白天那场虚幻的噩梦之后，随之而来的恐惧感再次笼罩着他。

[səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [məʊst] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] ['kɪtiz] [hænd]
so strongly that what he wanted most to do was to take Kitty's hand
所以 强烈 那 什么 他 通缉 最多 到 做 曾是 到 拿 小猫的 手

['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

他如此渴望，以至于他最想做的就是紧紧握住凯蒂的手。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,
like a frightened child ,
喜欢 一个 害怕 孩子 ,

像个受惊的孩子一样，

[ænd; ənd] [rʌn] ['hedlɒŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm] .
and run headlong until he was beyond reach of whatever it was that threatened him .
和 跑步 一头扎 直到 他 曾是 超过 抵达 的 任何 它 曾是 那 威胁 他 .

然后一路狂奔，直到远离任何威胁他的东西。

" [smɔːl] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] .
" Small chance , " he said , instead .
" 小的 机会 , " 他 说 , 反而 .

“机会渺茫，”他却说道。

" ['eni] [mæn] [huːd] [driːm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [ded] [ɔːl'redi] .
" Any man who'd dream away a honeymoon with you is dead already .
" 任何 男人 谁会 梦 离开 一个 蜜月 和 你 是 死的 已经 .

“任何幻想和你共度蜜月的男人，都已经死了。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] .
" She sighed placidly and turned back to the business at hand .
" 她 叹了口气 平静地 和 转向 后退 到 这 商业 在 手 .

她平静地叹了口气，转过身继续处理手头的事情。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] - :
" You won't be late for your 16 :
" 你 惯于 是 晚的 为了 你的 - :

你不会错过你的16岁生日：

- ['kɒnfərəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['mʌlˌhɔːl] [ɒv; əv] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [fuːdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
00 conference with our Mr . O'Donnell and Director Mulhall of Irradiated Foods , will you ?
- 会议 和 我们的 先生 . 奥唐奈 和 导演 穆尔霍尔 的 辐照 食物 , 将要 你 ?

您会参加与我们的 O'Donnell 先生和辐照食品公司董事 Mulhall 先生的 00 会议吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɔːn] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Poor Sean would be lost without you .
贫穷的 肖恩 会 是 丢失的 没有 你 .

可怜的肖恩要是没有你该怎么办啊。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nægɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tælənt] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['ædvətaɪzɪŋ] .
" He felt the usual nagging dissatisfaction with the peculiar talent that had put him where he was in Consolidated Advertising .
" 他 毛毡 这 通常 唠叨 不满 和 这 奇特 天赋 那 有 放 他 在哪里 他 曾是 在 合并 广告 .

“他对凭借自身天赋在联合广告公司取得如今的成就感到一丝挥之不去的不满。”

" [id] ['prɒbəbli] [lu:z] [ðɪs] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['su:ðɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['sɜ:kə] [wʊd] [peɪ] [ɪts]
" He'd probably lose this case without my soothing presence and CA would pay its
" 他会 大概 失去 这 案件 没有 我的 舒缓 在场 和 加州 会 支付 它是
[fɜ:st] [ʌn'graʊndɪd] ['ri:fʌnd] [kleɪm] [ɪn] — " [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]
first ungrounded refund claim in — " he counted back over the time he had
第一的 无根据的 退款 宣称 在 — " 他 计数 后退 超过 这 时间 他 有
[bi:n] [wɪð] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] — " [fɔ:(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs] .
been with Consolidated — " four years and eight months .
到过 和 合并 — " 四 年 和 八 几个月 .

"如果没有我的安抚，他很可能会输掉这场官司，CA 将会支付其在 Consolidated 工作以来的第一笔无根据的退款申请——"他回想了一下自己在 Consolidated 工作的时间——"四年零八个月"。

" ['kɪti] [sed] ['wɪstfəli] , " [ʃæl; ʃəl][ai] [si:] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] , ['fɪlɪp] ?
" Kitty said wistfully , " Shall I see you tonight , Philip ?
" 猫咪 说 怅然地 , " 将 我 看 你 今晚 , 菲利普 ?

凯蒂怅然地说道："菲利普，今晚我能见到你吗？"

" [hi:; hi] [fraʊnd] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [hɜ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] ['leɪtə(r)] ,
" He frowned , searching for a way to ease the hurt she would feel later ,
" 他 皱眉 , 搜索 为了 一个 方式 到 舒适 这 伤害 她 会 感觉 之后 ,
[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] .
and finding none .
和 寻找 没有任何 .

他皱着眉头，想着该如何减轻她日后会感受到的伤害，却一无所获。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" That depends on the psychiatrist .
" 那 取决于 在 这 精神科医生 .

"这取决于精神科医生。"

[ɪf] [hi:; hi] [kænt] [help] [ˌem 'i:] ,
If he can't help me ,
如果 他 不能 帮助 我 ,

如果他帮不了我，

[ai] [meɪ] [flai] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
I may fly up to my cabin in the Catskills and wrestle this thing out for
我 可能 飞 向上 到 我的 舱 在 这 卡茨基尔山脉 和 搏斗 这 事物 出去 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我可能会飞到我在卡茨基尔山脉的小屋，亲自解决这个问题。

" ['kɪti] [mu:vd] [tu:; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [bæk] .
" Kitty moved to go , and then turned back .
" 猫咪 已搬 到 去 , 和 然后 转向 后退 .

"凯蒂转身要走，然后又转过身来。"

" [ai]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] .
" I almost forgot .
" 我 几乎 忘了 .

我差点忘了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [æt; ət] [nu:n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)]
There was a call for you at noon from a secretary of Victor
那里 曾是 一个 称呼 为了 你 在 中午 从 一个 秘书 的 胜利者
['dʒæfəz] - [æt; ət]['kɑ:tə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] .
Jaffers ' at Carter International .
贾弗斯 - 在 卡特 国际的 .

中午时分，卡特国际公司的维克多·贾弗斯的秘书给你打了个电话。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [jʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæfəz] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen]
She seemed to know you'd be out and said that Mr . Jaffers would call again
她 似乎 到 知道 你会 是 出去 和 说 那 先生 . 贾弗斯 会 称呼 再次
[æt; ət] - : - . "
at 15 : 00 . "
在 - : - . "

她似乎知道你不在家，说贾弗斯先生会在下午三点再打电话来。

" ['vɪktə(r)]['dʒæfəz] ?
" Victor Jaffers ?
" 胜利者 贾弗斯 ?

“维克多·贾弗斯？”

" ['ælˌkɔ:rn] [rɪ'pi:tɪd] .
" Alcorn repeated .
" 阿尔科恩 重复 .

阿尔科恩重复道。

[ðə; ði] [neɪm] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [prɪ'mɒnɪtəri] [dɪ'preʃn] .
The name added a further premonitory depression .
这 姓名 额外 一个 更远 预兆 沮丧 .

这个名字更增添了一份不祥的预感和压抑感。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒnts] .
" I think I know what he wants .
" 我 思考 我 知道 什么 他 想要 .

“我想我知道他想要什么。”

[ɪts] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] .
It's happened before .
它是 发生 前 .

这种情况以前也发生过。

" [wen] ['kɪti] [hæd; həd] [gɒn] ,
" When Kitty had gone ,
" 什么时候 猫咪 有 已消失 ,

“凯蒂走后，

['ælˌkɔ:rn] [tʊk] [ə; eɪ] ['restləs] [tɜ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]
Alcorn took a restless turn about the room and was interrupted at once by
阿尔科恩 采取 一个 不安 转动 关于 这 房间 和 曾是 中断 在 一次 经过
[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ju:nɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
the gentle buzzing of the radophone unit on his desk .
这 温和的 嗡嗡声 的 这 - 单元 在 他的 桌子 .

阿尔科恩在房间里焦躁地转来转去，随即被桌上的雷达电话发出的轻柔嗡嗡声打断了。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] ['vɪktə(r)]['dʒæfəz] - ['ɪmɪdʒ] .
He pressed the receiving stud and found himself facing Victor Jaffers ' image .
他 按下 这 接收 钉子 和 成立 他自己 面向 胜利者 贾弗斯 - 图像 .

他按下接球按钮，发现自己面对的是维克多·贾弗斯的影像。

" [dəʊnt]['bɒðə(r)][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] , " ['dʒæfəz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['pri:æmb(ə)l] .
" Don't bother to record this , " Jaffers said without preamble .
" 不 打扰 到 记录 这 , " 贾弗斯 说 没有 前言 .

“不用录下来了，”贾弗斯开门见山地说。

" [kəm'pli:t] [ə'rendʒmənts] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)]['spəʊkən]
" Complete arrangements have already been made to prove that I've never spoken
" 完全的 安排 有 已经 到过 制成 到 证明 那 我已经 绝不 说
[tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .
to you in my life .
到 你 在 我的 生活 .

“我已经做好充分的准备来证明我这辈子从未和你说过话。”

" ['dʒæfəz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" Jaffers was a small ,
" 贾弗斯 曾是 一个 小的 ,

"贾弗斯是个小家伙，

[stɪl] - [feɪst] [mæn] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːniə(r)] [ə'kaʊntənts] [klɑːk]
still - faced man who might have been mistaken for a senior accountant's clerk
仍然 - 面对 男人 WHO 可能 有 到过 错误 为了 一个 高级的 会计师的 职员
— [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃɪl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .
— until the chill force of his eyes made itself felt .
— 直到 这 寒意 力量 的 他的 眼睛 制成 本身 毛毡 .

他面无表情，乍一看可能会被误认为是高级会计师的文员——直到他眼神中流露出的冷酷力量让人感到不适。

['æl,kɔːrn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['kɑːtə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [hed] [bɪ'fɔː(r)]['əʊnli][ɪn] ['pɪktʃəz] ,
Alcorn had seen the Carter International head before only in teleprint pictures ,
阿尔科恩 有 已见 这 卡特 国际的 头 前 仅有的 在 电传 图片 ,

阿尔科恩之前只在电传图片上见过卡特国际公司的机头。

[hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][mænz] ['stʌdid]
had heard and discounted the stories about the man's studied
有 听到 和 折扣 这 故事 关于 这 男人的 研究
['ruːθləsnəs] .
ruthlessness .
冷酷无情 .

我曾听说过关于这个人冷酷无情的传闻，但并不相信。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [ə'prəʊtʃ] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] .
But those eyes and the blunt approach made him wonder .
但 那些 眼睛 和 这 钝 方法 制成 他 想知道 .

但那双眼睛和直率的态度让他感到疑惑。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɒntækt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" I've got a place in the contact branch of my organization for your
" 我已经 得到 一个 地方 在 这 接触 分支 的 我的 组织 为了 你的
[pə'tɪkjələ(r)]['tælənt] ,
particular talent ,
特别的 天赋 ,

"我所在机构的联络部门正好有适合你这种才能的职位空缺。"

['æl,kɔːrn] , " ['dʒæfəz] [sed] ['flætli] .
Alcorn , " Jaffers said flatly .
阿尔科恩 , " 贾弗斯 说 断然 .

"阿尔科恩,"贾弗斯直截了当地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [taɪmz] [wɒt] [juː; jʊ] [ɜːn] [wɪð] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] .
" It will pay you five times what you earn with Consolidated .
" 它 将要 支付 你 五 时代 什么 你 赚 和 合并 .

"它给你的收入将是你在 Consolidated 的五倍。"

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] . "
You understand why I'm taking you on . "
你 理解 为什么 我是 采取 你 在 . "

你明白我为什么选你。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" [ðə; ði] ['ærəgəns] ['wɪərid] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['æŋgəd] ['æl,kɔːrn] .
" The arrogance wearied rather than angered Alcorn .
" 这 傲慢 疲惫 相当 比 愤怒 阿尔科恩 .

"这种傲慢非但没有激怒阿尔科恩，反而令他感到厌倦。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [feə(r)] ['setlmənts] [wen] [bəuθ] ['prɪnsəplz] [ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] .
" I have a gift for arranging fair settlements when both principals are present .
" 我 有 一个 礼物 为了 安排 公平的 定居点 什么时候 两个都 校长 是 展示 .

"我擅长在双方当事人都在场的情况下安排公平的解决方案。"

['mɪstə(r)] . ['dʒæfəz] , [aɪv] ['nevə(r)] [ɪk'splɔɪtɪd] [maɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒfɪt] .
Mr . Jaffers , I've never exploited my gift for personal profit .
先生 . 贾弗斯 , 我已经 绝不 被利用 我的 礼物 为了 个人的 利润 .

贾弗斯先生，我从未利用我的天赋谋取私利。

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eθɪks] — [ai] [doʊnt] [laɪk] ['trʌb(ə)l] .
That's a matter of self - protection as well as ethics — I don't like trouble .
那就是 一个 事情 的 自己 - 保护 作为 出色地 作为 伦理 — 我 不 喜欢 麻烦 .

这既是自我保护的问题，也是道德问题——我不喜欢惹麻烦。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæns(ə)lɪŋ] [stʌd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
" He reached for the canceling stud to end the interview .
" 他 达到 为了 这 取消 钉子 到 结尾 这 面试 .

他伸手去拿取消按钮，结束了采访。

" ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] .
" Others have made the same offer before you and there'll be others again .
" 其他的 有 制成 这 相同的 提供 前 你 和 将会 是 其他的 再次 .

"之前有人提出过同样的条件，以后还会有人提出同样的条件。"

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [juːz] [maɪ] [ə'bɪləti] [ˌʌn'feəli] .
But I won't use my ability unfairly .
但 我 惯于 使用 我的 能力 不公平 .

但我不会滥用我的能力。

" ['dʒæfəz] [smaɪld] , [ʌnə'mjuːzd] .
" Jaffers smiled , unamused .
" 贾弗斯 微笑 , 不以为然 .

贾弗斯笑了笑，但并不觉得好笑。

" [juː; jʊ] [duː; də] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [seɪvz] ['ɑːgjumənt] .
" You do go straight to the point , which saves argument .
" 你 做 去 直的 到 这 观点 , 哪个 保存 争论 .

"你直奔主题，这样就避免了争论。"

[bʌt; bət] [jʊl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['ælˌkɔːrn] .
But you'll work for me , Alcorn .
但 你会 工作 为了 我 , 阿尔科恩 .

但你必须为我工作，阿尔科恩。

[ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .
Those others made the mistake of talking to you personally .
那些 其他的 制成 这 错误 的 说 到 你 亲自 .

其他人犯的错误是私下跟你说话。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtʃt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪf] [maɪ] ['eɪdʒənts] [kiːp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I know that you can be reached as easily as any other man if my agents keep more than fifty feet away from you .
我 知道 那 你 能 是 达到 作为 容易地 作为 任何 其他 男人 如果 我的 代理人 保持 更多的 比 五十 脚 离开 从 你 .

我知道，只要我的特工与你保持五十英尺以上的距离，就能像对付其他任何人一样轻易地联系到你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [pɑːst]['ælˌkɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" His eyes moved past Alcorn to the window .
" 他的 眼睛 已搬 过去的 阿尔科恩 到 这 窗户 .

他的目光越过阿尔科恩，看向了窗户。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
" Look at the window across the street .
" 看 在 这 窗户 穿过 这 街道 .

“看看街对面的窗户。”

" ['ælˌkɔːrn] , ['tɜːnɪŋ] , [felt] [hɪz; ɪz] [nek] ['prɪk(ə)l] .
" Alcorn , turning , felt his neck prickle .
" 阿尔科恩 , 转弯 , 毛毡 他的 脖子 刺 .

阿尔科恩转过身，感到脖子一阵刺痛。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kænjən] [ɒv; əv] [striːt] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] ,
Across the narrow canyon of street , without pretense at concealing himself ,
穿过 这 狭窄的 峡谷 的 街道 , 没有 虚伪 在 隐藏 他自己 ,

他穿过狭窄的街道，毫不掩饰自己的身份。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪ] ['kləʊðɪŋ] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] .
a man in gray clothing watched him from an open office window .
一个 男人 在 灰色的 衣服 观看 他 从 一个 打开 办公室 窗户 .

一个身穿灰色衣服的男人从敞开的办公室窗户里看着他。

" [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , " ['dʒefəz] - [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" I've had you under surveillance for days , " Jeffers ' voice said behind him .
" 我已经 有 你 在下面 监视 为了 天 , " 杰弗斯 - 嗓音 说 在后面 他 .

“我已经监视你好几天了，”杰弗斯的声音从他身后传来。

" [aɪv] [ləʊ'keɪtɪd] [tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [sɪns] [maɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [brɔːt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns]
" I've located two others of your sort since my statisticians brought their existence
" 我已经 位于 二 其他的 的 你的 种类 自从 我的 统计学家 带来 他们的 存在
[tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to my attention ,
到 我的 注意力 ,

“自从我的统计学家让我注意到你们这类人的存在后，我又发现了另外两个。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ðɪs] [wiːk] .
but somehow they slipped through my fingers this week .
但 不知何故 他们 滑倒了 通过 我的 手指 这 星期 .

但不知何故，这周它们却从我指缝间溜走了。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn][juː; jʊ] .
I'm taking no chances on you .
我是 采取 不 机会 在 你 .

我不会冒任何风险。

" ['ælˌkɔːrn] [wɜːl] [bæk] [ɪn'kredjələsli] .
" Alcorn whirled back incredulously .
" 阿尔科恩 旋转 后退 难以置信地 .

阿尔科恩难以置信地转过身去。

" [juːv] [faʊnd] ['ʌðə(r)z] ?
" You've found others ?
" 你已经 成立 其他的 ?

你找到其他人了吗?

[weə(r)] [ænd; ənd] — "
Where and — "
在哪里 和 — "

在哪里以及——”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [ɒn] [maɪ] ['peɪrəʊl] . "
" I'll tell you that when you're on my payroll . "
" 患病的 告诉 你 那 什么时候 你是 在 我的 工资单 . "

"等你正式成为我的员工，我再告诉你。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] , " ['ælˌkɔːrn] [sed] ['æŋgrəli] .
" It's a trick , " Alcorn said angrily .
" 它是 一个 诡计 , " 阿尔科恩 说 愤怒地 .

"这是个骗局！"阿尔科恩愤怒地说。

" [ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['set(ə)ld] [daʊn] [wɪð] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt]
" I searched for years before I settled down with Consolidated and I didn't
" 我 搜索 为了 年 前 我 定居 向下 和 合并 和 我 没有
[faɪnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [laɪk] [maɪ'self] .
find a trace of anybody like myself .
寻找 一个 痕迹 的 任何人 喜欢 我 .

"在加入 Consolidated 之前，我找了好几年，但始终找不到像我这样的人。"

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] . "
I don't believe there are any . "
我 不 相信 那里 是 任何 . "

我不认为有任何这样的事。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] ['betə(r)] .
" Most of them covered themselves better .
" 最多 的 他们 涵盖 他们自己 更好的 .

"他们中的大多数人都更好地掩饰了自己。"

" ['dʒæfəz] ['ædɪd] , [wɪð] [kəʊld] [faɪ'næləti] , " [ai] [doʊnt] ['hæg(ə)l] , ['ælˌkɔːrn] .
" Jaffers added , with cold finality , " I don't haggle , Alcorn .
" 贾弗斯 额外 , 和 寒冷的 最终性 , " 我 不 讨价还价 , 阿尔科恩 .

贾弗斯冷冷地补充道："我不讨价还价，阿尔科恩。"

[jʊl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] . "
You'll work for me or for no one . "
你会 工作 为了 我 或者 为了 不 一 . "

你要么为我工作，要么就谁也不干。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " ['ælˌkɔːrn] [sed] ,
" The trouble is , " Alcorn said ,
" 这 麻烦 是 , " 阿尔科恩 说 ,

"问题是,"阿尔科恩说，

" [ðæt] [aɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .
" that I'm different from other people and I have to know why .
" 那 我是 不同的 从 其他 人们 和 我 有 到 知道 为什么 .

"我觉得自己和别人不一样，我必须知道为什么。"

[ai] [nəʊ] [haʊ] [aɪm] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [njuː] [waɪ] , [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
I know how I'm different , but if I knew why , I'd never have come to a
我 知道 如何 我是 不同的 , 但 如果 我 知道 为什么 , ID 绝不 有 来 到 一个
[saɪ'kaɪətrɪst] .
psychiatrist .
精神科医生 .

我知道自己与众不同，但如果我知道原因，我就永远不会去看精神科医生了。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['haːgən] ['rætld] [ðə; ði] ['deɪtə] [ʃiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bliŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
" Dr . Hagen rattled the data sheet in his hands and blinked behind his
" 博士 . 哈根 摇晃 这 数据 床单 在 他的 双手 和 眨眼 在后面 他的
[pɪns] - [nez] [laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['biːgl] .
pince - nez like a friendly beagle .
夹子 - 内兹 喜欢 一个 友好的 比格犬 .

"哈根博士晃了晃手中的数据表，像一只友善的小猎犬一样，透过夹鼻眼镜眨了眨眼。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [mæn] ,
He was a very puzzled man ,
他 曾是 一个 非常 困惑 男人 ,

他感到非常困惑。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɹɪ'ækʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
being accustomed to analyzing his own reactions as well as those of his
存在 习惯 到 分析 他的 自己的 反应 作为 出色地 作为 那些 的 他的
['peɪʃ(ə)nts] .
patients .
患者 .

他习惯于分析自己的反应以及病人的反应。

['æl,kɔːrn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'renəti] [ðæt]
Alcorn could see him struggling to account for the sudden serenity that
阿尔科恩 可以 看 他 挣扎 到 帐户 为了 这 突然 宁静 那
[hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æl,kɔːrn] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] — ['sɜːt(ə)nli] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
had come over him the instant Alcorn entered the office — certainly it was
有 来 超过 他 这 立即的 阿尔科恩 进入 这 办公室 — 当然 它 曾是
[nɒt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['juːʒuəl] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
not the doctor's usual frame of mind ,
不是 这 医生的 通常 框架 的 头脑 ,

阿尔科恩能看出他正努力解释阿尔科恩走进办公室后，他身上突然涌起的平静——这当然不是这位医生通常的心境。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['saʊə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] — [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .
from the first sour look of him — and failing .
从 这 第一的 酸的 看 的 他 — 和 失败 .

从他第一眼阴沉的表情开始——就失败了。

" ['dɪfrənt] [ɪn] [wɒt] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['æl,kɔːrn] ? "
" Different in what way , Mr . Alcorn ? "
" 不同的 在 什么 方式 , 先生 . 阿尔科恩 ? "

“不同之处在哪里，阿尔科恩先生？”

" [ai] [suːð] ['piːp(ə)l] , " ['æl,kɔːrn] [sed] .
" I soothe people , " Alcorn said .
" 我 舒缓 人们 , " 阿尔科恩 说 .

“我能安抚人心，”阿尔科恩说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,em 'iː] [ðæt] [in'spaiəz] [trʌst] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːgənəs] [tuː; tə] [pliːz] .
" There's something about me that inspires trust and an eagerness to please .
" 有 某物 关于 我 那 鼓舞人心 相信 和 一个 渴望 到 请 .

“我身上有一种特质，能让人信任我，并渴望取悦我。”

['evriwʌn] ['rʌfli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] — [aɪv] [tʃekt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Everyone roughly within a radius of fifty feet — I've checked the limit a thousand
每个人 大致 之内 一个 半径 的 五十 脚 — 我已经 已检查 这 限制 一个 千
[taɪmz] — [ɪ'miːdiətli] [fiːlz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juː'fɔːriə] .
times — immediately feels a sort of euphoria .
时代 — 立即地 感觉 一个 种类 的 欣快感 .

方圆五十英尺内的所有人——我已经确认过这个范围上千次了——都会立刻感到一种欣快感。

['ðer] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [duː; də]
They're as happy as so many children at a picnic and they can't do
它们是 作为 快乐的 作为 所以 许多 孩子们 在 一个 野餐 和 他们 不能 做
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
enough for me or for each other .
足够的 为了 我 或者 为了 每个 其他 .

他们像许多在野餐的孩子一样快乐，他们对我和彼此都尽心尽力。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['haːgən] [bliŋk] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" Dr . Hagen blinked , but not with disbelief .
" 博士 . 哈根 眨眼 , 但 不是 和 怀疑 .

哈根博士眨了眨眼，但并非出于怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [saɪ'kaɪətrɪst] , [tuː] , " ['ælˌkɔːrn] [went] [ɒn] .
" It affects psychiatrists , too , " Alcorn went on .
" 它 影响 精神科医生 , 也 , " 阿尔科恩 去 在 .

“这也会影响精神科医生，”阿尔科恩继续说道。

" [jʊd] ['tʃɪəfəli] [weɪv] [ðə; ði] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You'd cheerfully waive the fee for this consultation if I asked it ,
" 你会 愉快地 放弃 这 费用 为了 这 咨询 如果 我 问 它 ,

“如果我提出要求，你会很乐意免除这次咨询的费用。”

[ɔː(r)] [lend] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['kredɪts] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [stræpt] .
or lend me fifty credits if I were strapped .
或者 借 我 五十 学分 如果 我 是 绑带 .

或者如果我经济拮据，可以借我五十个信用额度。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['dɪfɪkəlt] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ,
The point is that people are never difficult when I'm around ,
这 观点 是 那 人们 是 绝不 难的 什么时候 我是 大约 ,

关键是，有我在的时候，人们从来不会为难我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [gɪft] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
because I was born with the unlikely gift of making them happy .
因为 我 曾是 出生 和 这 不太可能 礼物 的 制作 他们 快乐的 .

因为我天生就拥有让他们快乐的这种不可思议的天赋。

[ðæt] [gɪft] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['æset] [ai] [əʊn] ,
That gift is the most valuable asset I own ,
那 礼物 是 这 最多 有价值的 资产 我 自己的 ,

那份礼物是我拥有的最宝贵的财富。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I've never understood it — and as long as I don't understand it ,
但 我已经 绝不 理解 它 — 和 作为 长的 作为 我 不 理解 它 ,

但我始终没能理解——只要我不理解，

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .
there's the chance that it may be a mixed blessing .
有 这 机会 那 它 可能 是 一个 混合 祝福 .

这或许是一把双刃剑。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ˌbæk'faɪəd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [ɪn] [wʌn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
I think it's backfired on me already in one fashion and possibly in another .
我 思考 它是 适得其反 在 我 已经 在 一 时尚 和 可能 在 其他 .

我觉得这件事已经在某种程度上对我产生了反作用，可能还会以另一种方式产生反作用。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ə'blaɪdʒɪŋli] [held] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" He shook out a cigarette and the psychiatrist obligingly held a lighter to it .
" 他 摇晃 出去 一个 卷烟 和 这 精神科医生 乐意地 握住 一个 打火机 到 它 .

“他抖灭了一支香烟，精神科医生很配合地拿出打火机点燃了它。”

['dɑːktər; draɪv] . ['haːgən] , ['æl,kɔːrn] [θɔːt] , [mʌst; məst] ['nɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
Dr . Hagen , Alcorn thought , must normally have been an
博士 . 哈根 , 阿尔科恩 想法 , 必须 通常情况下 有 到过 一个
[ɪk'sepʃənəli] [strɒŋ] - ['wɪld] [mæn] ,
exceptionally strong - willed man ,
非常 强的 - 意志 男人 ,

阿尔科恩心想，哈根博士通常一定是个意志力异常坚强的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['nəʊtɪsəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] .
for he hesitated noticeably before he spun the wheel .
为了 他 犹豫了一下 明显地 前 他 旋转 这 车轮 .

因为他在转动轮盘之前明显犹豫了一下。

" ['æktʃuəli] , " ['æl,kɔːrn] [sed] ,
" Actually , " Alcorn said ,
" 实际上 , " 阿尔科恩 说 ,

"实际上，"阿尔科恩说道。

" [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [maɪ] ['sænəti] [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] [gɪft] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
" I've begun to worry about my sanity and I'm afraid my gift is responsible .
" 我已经 开始 到 担心 关于 我的 理智 和 我是 害怕的 我的 礼物 是 负责任的 .

"我开始担心自己的精神状态，恐怕是我的天赋导致了这一切。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kʌrənt] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
For the past week , I've had a recurrent hallucination ,
为了 这 过去的 星期 , 我已经 有 一个 复发 幻觉 ,

过去一周，我反复出现幻觉。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [dʒʌst] [wen] [ai] [liːst] [ɪk'spekt][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːvz]
a sort of waking nightmare that comes just when I least expect it and leaves
一个 种类 的 醒来 恶梦 那 来 只是 什么时候 我 至少 预计 它 和 树叶
[,em 'iː] [kəm'pliːtli] [,ʌn'strʌŋ] .
me completely unstrung .
我 完全地 未上弦 .

一种如同清醒梦魇般的经历，总是在我最意想不到的时候发生，让我彻底崩溃。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [rɪ'kʌrənt] — [ɪts] [prə'gresɪv] ,
It's worse than recurrent — it's progressive ,
它是 更糟 比 复发 — 它是 进步 ,

它比复发性更糟糕——它是渐进性的，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] ['siːʒə(r)] [liːvz] [,em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪm]
and each new seizure leaves me a little closer to something that I'm
和 每个 新的 发作 树叶 我 一个 小的 更近 到 某物 那 我是
['despərətli] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] .
desperately afraid to face .
绝望地 害怕的 到 脸 .

每一次新的癫痫发作都让我离我极度恐惧要面对的事物更近一步。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [tent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" The psychiatrist made a judicious tent of his fingers .
" 这 精神科医生 制成 一个 明智的 帐篷 的 他的 手指 .

精神科医生巧妙地用手指搭起了一个帐篷状的支架。

" ['ɒbviəsli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [,kɒnʃi'enʃəs] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['æl,kɔːrn] ,
" Obviously you are an intelligent and conscientious man , Mr . Alcorn ,
" 明显地 你 是 一个 聪明的 和 尽责的 男人 , 先生 . 阿尔科恩 ,

"显然，阿尔科恩先生，您是一位聪明且尽职尽责的人。"

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'tentɪd] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['maɪnə(r)][dʒɒb] .
else you would not have contented yourself with your comparatively minor job .
别的 你 会 不是 有 满足 你自己 和 你的 比较 次要的 工作 .

否则你不会满足于你那份相对次要的工作。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [æz; əz] [kleɪmz] [ə'dʒʌstə(r)] [mʌst; məst] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [streɪn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəs] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] .

But your profession as claims adjustor must impose a considerable strain upon your nervous organization .

但 你的 职业 作为 索赔 调节器 必须 强加 一个 大量 拉紧 之上 你的 紧张的 组织 .

但是，你作为理赔员的职业必然会对你的神经系统造成相当大的压力。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] —

Add to this that you are a bachelor at the age of thirty - three and the natural conclusion —

添加 到 这 那 你 是 一个 学士 在 这 年龄 的 三十 - 三 和 这 自然的 结论 —

再加上你33岁还是单身，自然而然就会得出这样的结论——

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] , ['ælˌkɔːrn] [lɑːft] .

" In spite of his mood , Alcorn laughed .

" 在 尽管如此 的 他的 情绪 , 阿尔科恩 笑了 .

尽管心情不好，阿尔科恩还是笑了。

" [rɒŋ] [tæk] — [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɡɪft] !

" Wrong tack — remember my gift !

" 错误的 钉 — 记住 我的 礼物 !

“走错方向了——记住我的礼物！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] [ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

Besides , I'm engaged to be married next month and I'm quite happy with the prospect .

除了 , 我是 已订婚的 到 是 已婚 下一个 月 和 我是 相当 快乐的 和 这 前景 .

此外，我下个月就要结婚了，我对未来感到非常高兴。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

This trouble of mine is something entirely different .

这 麻烦 的 矿 是 某物 完全 不同的 .

我遇到的问题完全是另一回事。

[ɪts] [taɪd] [ɪn] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [maɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ˌem 'iː] .

It's tied in somehow with my talent for soothing and it scares me .

它是 系 在 不知何故 和 我的 天赋 为了 舒缓 和 它 惊吓 我 .

这似乎与我安抚他人的天赋有关，这让我感到害怕。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] ['dʒæfəz] - ['hɑːdli] [veɪld] [θret] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [æz; əz] [wel] ,

" He could have added that Jaffers ' hardly veiled threat on his life disturbed him as well ,

" 他 可以 有 额外 那 贾弗斯 - 几乎 含蓄 威胁 在 他的 生活 不安 他 作为 出色地 ,

“他本可以补充说，贾弗斯几乎毫不掩饰的死亡威胁也让他感到不安。”

[bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['deɪndʒə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] .

but saw no point in wasting time on the one danger he understood perfectly .

但 锯 不 观点 在 浪费 时间 在 这 一 危险 他 理解 完美 .

但他认为没有必要把时间浪费在他完全了解的唯一危险上。

" [ðɪs] ['vɪʒn] , " ['ælˌkɔːrn] [sed] ,

" This vision , " Alcorn said ,

" 这 想象 , " 阿尔科恩 说 ,

“这个愿景，”阿尔科恩说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensəri] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
" and the sensory sharpness and conviction of disaster that come with it
" 和 这 感官 锐利度 和 定罪 的 灾难 那 来 和 它
— [ɪts] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
— it's no ordinary hallucination .
— 它是 不 普通的 幻觉 .

“以及随之而来的感官敏锐度和灾难的确信——这不是普通的幻觉。”

[ɪts] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['tælənt][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
It's as real as my peculiar talent and represents a very real danger .
它是 作为 真实的 作为 我的 奇特 天赋 和 代表 一个 非常 真实的 危险 .

它和我的特殊才能一样真实，并且代表着一种非常现实的危险。

[ɪts] ['wɜːkɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə]
It's working some sort of change in me that I don't like and I've got to
它是 在职的 一些 种类 的 改变 在 我 那 我 不 喜欢 和 我已经 得到 到
[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɔː(r)][aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
find out what that change is or I'm done for .
寻找 出去 什么 那 改变 是 或者 我是 完毕 为了 .

它正在我身上产生某种我不喜欢的变化，我必须弄清楚这种变化是什么，否则我就完了。

[ai] [fiːl] [ðæt] .
I feel that .
我 感觉 那 .

我也有这种感觉。

" [ə'blaɪdʒɪŋli] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] , " [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
" Obligingly , the psychiatrist said , " Describe your experience .
" 乐意地 , 这 精神科医生 说 , " 描述 你的 经验 .

精神科医生欣然应允道：“请描述一下你的经历。”

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stænd] [aʊt] [ɒn] [ɑːlkɔrnz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Talking about it made perspiration stand out on Alcorn's forehead .
" 说 关于 它 制成 汗 站立 出去 在 阿尔科恩 前额 .

“谈论这件事让阿尔科恩额头上渗出了汗珠。”

" [fɜːst] [aɪm] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [æb'nɔːməli] ['ʃɑːpənd] [pə'sepʃ(ə)n] ,
" First I'm seized with a sudden sense of abnormally sharpened perception ,
" 第一的 我是 查获 和 一个 突然 感觉 的 异常地 锋利 洞察力 ,

“首先，我突然感到自己的感知力异常敏锐，”

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz]
as if I were on the point of becoming aware of a great many things
作为 如果 我 是 在 这 观点 的 成为 意识到的 的 一个 伟大的 许多 事物
[bɪ'jɒnd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'weənəs] .
beyond my immediate awareness .
超过 我的 即时 意识 .

仿佛我即将意识到许多超出我直接意识范围的事物。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]
I can feel the emotions of people about me and I have the conviction
我 能 感觉 这 情绪 的 人们 关于 我 和 我 有 这 定罪
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我能感受到周围人的情绪，而且我确信：

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [θɔːts] [æz; əz] [wel] .
in another moment , I shall be able to feel their thoughts as well .
在 其他 片刻 , 我 将 是 有能力的 到 感觉 他们的 想法 作为 出色地 .

再过一会儿，我也能感受到他们的想法了。

" [ðen] [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['ɑːktɪk] [pleɪn] ,
" Then I seem to be standing alone on a frozen arctic plain ,
" 然后 我 似乎 到 是 常设 独自的 在 一个 冷冻 北极 清楚的 ,

“然后我就感觉自己孤身一人站在冰封的北极平原上，

[ə; eɪ]['pəʊlə(r)] ['weɪstlænd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtəli] [dɪ'zɜːtɪd] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] .
a polar wasteland that should be utterly deserted , but isn't .
一个 极性 荒地 那 应该 是 完全地 荒凉的 , 但 不是 .

一片本应完全荒无人烟的极地荒原，却并非如此。

[aɪv] [nəʊ]['æktʃuəl] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['vɪʒuəli] [ʃɑːp] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
I've no actual sensations of touch or hearing , yet the scene is visually sharp in every detail .
我已经 不 实际的 感觉 的 触碰 或者 听力 , 然而 这 场景 是 视觉上 锋利的 在 每一个 细节 .

我没有任何触觉或听觉，但眼前的景象却无比清晰，每个细节都一目了然。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] [ʃiːt] - ['met(ə)l] ['haʊzɪz] [dʒʌst] [ə'hed] ,
" There's a small village of corrugated sheet - metal houses just ahead ,
" 有 一个 小的 村庄 的 瓦楞 床单 - 金属 房屋 只是 前方 ,

前面不远处有一个由波纹铁皮房组成的小村庄，

[ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ˌendʒə'nɪr] [ɒn] [ləʊ'keɪʃn] [mait] [reɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [bɪ'twiːn] [ɑː(r); ə(r)] [pækt] [wɪð] [snəʊ] .
the sort that engineers on location might raise , and the streets between are packed with snow .
这 种类 那 工程师 在 地点 可能 增加 , 和 这 街道 之间 是 包装 和 雪 .

那是现场工程师可能会举起的那种雪，而街道两旁则堆满了雪。

[mə'ʃiːnz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['met(ə)l]['bɒksɪz] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] [striːts] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)]['draɪvəz] .
Machines loaded with metal boxes crawl up and down those streets , but I've never seen their drivers .
机器 已加载 和 金属 盒子 爬行 向上 和 向下 那些 街道 , 但 我已经 绝不 已见 他们的 司机 .

满载金属箱的机器在那些街道上缓慢行驶，但我从未见过它们的司机。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] ['piːp(ə)l][æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
Until this morning , I never saw any people at all on the plain .
直到 这 早晨 , 我 绝不 锯 任何 人们 在 全部 在 这 清楚的 .

直到今天早上，我都没在平原上见过任何人。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['haːgən] ['rætld] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'griːəbli] .
" Dr . Hagen rattled his paper and nodded agreeably .
" 博士 . 哈根 摇晃 他的 纸 和 点头 欣然 .

哈根博士抖了抖手中的文件，满意地点了点头。

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ? "
What are these people like ? "
什么 是 这些 人们 喜欢 ? "

这些人是什么样的人？

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " ['ælˌkɔːrn] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəm'pliːt] .
" I can't tell you that , " Alcorn said , " because their images were not complete .
" 我 不能 告诉 你 那 , " 阿尔科恩 说 , " 因为 他们的 图片 是 不是 完全的 .

“我不能告诉你，”阿尔科恩说，“因为他们的图像还不完整。”

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [wʌn] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
There seems to be a sort of relationship between them and myself — a threatening one — but I can't guess what it may be .
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 关系 之间 他们 和 我 — 一个 威胁 一 — 但 我 不能 猜测 什么 它 可能 是 .

我和他们之间似乎存在某种关系——一种令人不安的关系——但我猜不出那是什么关系。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['reɪʃ(ə)l] [taɪp] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['feɪsɪz] .
I can't even tell you what racial type they belong to , because they have no faces .
我 不能 甚至 告诉 你 什么 种族 类型 他们 属于 到 , 因为 他们 有 不 面孔 .

我甚至无法告诉你它们属于哪个种族，因为它们没有脸。

" [hiː; hi] [krʌʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" He crushed out his cigarette and took a deep breath , getting to the worst of it .
" 他 碎 出去 他的 卷烟 和 采取 一个 深的 气息 , 获得 到 这 最差 的 它 .

“他掐灭了香烟，深吸了一口气，意识到情况糟透了。”

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'vɪkʃn] ['djʊərɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːʒəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
" I have a distinct conviction during each of these seizures that the people I see are not ordinary human beings ,
" 我 有 一个 清楚的 定罪 期间 每个 的 这些 癫痫发作 那 这 人们 我 看 是 不是 普通的 人类 生物 ,

“在每次发作期间，我都清楚地确信，我看到的不是普通人。”

[ðæt] ['ðer] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [frɒm; frəm] ['evriwʌn] [els] ,
that they're as different from me as I am from everyone else ,
那 它们是 作为 不同的 从 我 作为 我 是 从 每个人 别的 ,

他们和我之间的差异，就像我和其他人之间的差异一样大。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
though not in the same way .
尽管 不是 在 这 相同的 方式 .

虽然方式不同。

[ɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
It's the difference that makes me uneasy .
它是 这 不同之处 那 制作 我 不安 .

正是这种差异让我感到不安。

[ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
I can feel the urgency and the resolution in them ,
我 能 感觉 这 紧迫性 和 这 解决 在 他们 ,

我能感受到他们话语中的紧迫感和决心。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] — [ɔː(r)][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
as if they were determined to do — or had resigned themselves to
作为 如果 他们 是 决定 到 做 — 或者 有 辞职 他们自己 到
['duːɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
doing — something desperately important .
正在做 — 某物 绝望地 重要的 .

仿佛他们决心要做——或者已经认命要做——一件极其重要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [nəʊ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]
And then I know somehow that each of them has made some kind of
和 然后 我 知道 不知何故 那 每个 的 他们 有 制成 一些 种类 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n]['riːs(ə)ntli] ,
decision recently ,
决定 最近 ,

然后，我隐约觉得他们每个人最近都做出了某种决定。

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,
a decision that is responsible for his being what he is and where he is ,
一个 决定 那 是 负责任的 为了 他的 存在 什么 他 是 和 在哪里 他 是 ,

正是这个决定造就了现在的他，也决定了他如今的处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
and that I'll have to make a similar one when the time comes .
和 那 患病的 有 到 制作 一个 相似的 一 什么时候 这 时间 来 .

到时候我也得做一个类似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [maɪ] [tʃɔɪs] [fɔːls] ,
And the worst of it is that I know no matter which way my choice falls ,
和 这 最差 的 它 是 那 我 知道 不 事情 哪个 方式 我的 选择 瀑布 ,

最糟糕的是，我知道无论我的选择如何，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɪdiəsli] [ʌn'hæpi] .
I'm going to be hideously unhappy .
我是 去 到 是 极其可怕 不开心 .

我会非常不开心。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ɑːskt] ['træŋkwɪli] , " [juː; jʊ][kænt] [ges] [wɒt] [tʃɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]
" The psychiatrist asked tranquilly , " You can't guess what choice it is that you
" 这 精神科医生 问 平静地 , " 你 不能 猜测 什么 选择 它 是 那 你
[mʌst; məst] [meɪk] ,
must make ,
必须 制作 ,

精神科医生平静地问道：“你无法猜到你必须做出怎样的选择。”

[ɔː(r)][ɪts] [ɔːl'tɜːnətɪv] ? "
or its alternative ? "
或者 它是 选择 ? "

还是它的替代方案?

" [ai][kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] .
And that's the hell of it — not knowing .
和 那就是 这 地狱 的 它 — 不是 会心 .

这就是最痛苦的地方——无从知晓。

" [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [pleɪn] [tʌtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [diːpə(r)]
" The icy chill of the polar plain touched him and with it came a deeper
" 这 冰冷的 寒意 的 这 极性 清楚的 感动 他 和 和 它 来了 一个 更深
[kəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
cold that had not been a part of the dream .
寒冷的 那 有 不是 到过 一个 部分 的 这 梦 .

"极地平原的冰冷寒意袭来，随之而来的是梦境中未曾感受到的更深沉的寒冷。"

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts] [sɔːs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .
At that instant , he might have identified its source , but was afraid to .
在 那 立即的 , 他 可能 有 已识别 它是 来源 , 但 曾是 害怕的 到 .

那一刻，他或许已经找到了声音的来源，但他却不敢这么做。

" [maɪ][fɪə(r)][hæz; həz][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt]
" My fear has some relation to whatever it is these people are about
" 我的 害怕 有 一些 关系 到 任何 它 是 这些 人们 是 关于
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

"我的恐惧与这些人即将要做的事情有关。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .
" I just realized that .
" 我 只是 已实现 那 .

我刚刚才意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But that doesn't help , because I've no idea what it is .
但 那 不 帮助 , 因为 我已经 不 主意 什么 它 是 .

但这并没有什么帮助，因为我根本不知道那是什么。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][stræp] [wɒtʃ] ,
" He glanced at his strap watch ,
" 他 瞥了一眼 在 他的 带子 手表 ,

他瞥了一眼自己的表带，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [meɪd] [hɪm][stænd][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .
and the time made him stand up before the little psychiatrist could speak again .
和 这 时间 制成 他 站立 向上 前 这 小的 精神科医生 可以 说话 再次 .

时间迫使他站了起来，还没等那位小精神科医生再次开口。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] - : - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] - :
The hour was 15 : 57 , and he saw in dismay that his 16 :
这 小时 曾是 - : - , 和 他 锯 在 沮丧 那 他的 - :

当时是15:57，他惊恐地发现他的16:

- [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ʃɔːn] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [fuːdz] [taɪ'kuːn] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] .
00 appointment with Sean O'Donnell and the Irradiated Foods tycoon would be late .
- 预约 和 肖恩 奥唐奈 和 这 辐照 食物 巨头 会 是 晚的 .

与肖恩·奥唐纳的00号约会，以及这位辐照食品大亨的会面，都将迟到。

" [ai][doʊnt][ɪk'spekt][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't expect an immediate opinion , " he said .
" 我 不 预计 一个 即时 观点 , " 他 说 .

"我不指望立即得到答复，"他说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪm] [hɪə(r)] .
" You couldn't reach one as long as I'm here .
" 你 不能 抵达 一 作为 长的 作为 我是 这里 .

“只要我在这里，你就联系不上任何人。”

[ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [wɒt] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] ,
Add up what I've told you ,
添加 向上 什么 我已经 讲述 你 ,

把我告诉你的加起来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [sens] [juː; jʊ] [kæn; kən] - [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [æt; ət] -
and if it makes any sort of sense you can radophone me tonight at 19
和 如果 它 制作 任何 种类 的 感觉 你 能 - 我 今晚 在 -
: - .
: 00 .
: - .

如果这能说得通的话，你可以在今晚 19:00 用无线电电话联系我。

[ɪf] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] ,
If my apartment doesn't answer ,
如果 我的 公寓 不 回答 ,

如果我的公寓无人应答，

['riːleɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] — [aɪv] [kept] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
relay the call to my cabin in the Catskills — I've kept the location a secret ,
中继 这 称呼 到 我的 舱 在 这 卡茨基尔山脉 — 我已经 保留 这 地点 一个 秘密 ,

把电话转接到我在卡茨基尔山的木屋——我一直对木屋的位置保密。

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvəsɪz] [seɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] ['lɪstɪŋ] .
for privacy's sake , but the number is on alternate listing .
为了 隐私 清酒 , 但 这 数字 是 在 备用 列表 .

出于隐私考虑，该号码已列入备用名单。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tʌtʃt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [flæʃ] [ɒv; əv]
" He paused briefly at the door , touched with an uncharacteristic flash of
" 他 暂停 简要地 在 这 门 , 感动 和 一个 异常 闪光 的
['saʊə(r)] ['hjuːmə(r)] .
sour humor .
酸的 幽默 .

“他在门口短暂地停顿了一下，眼中闪过一丝罕见的苦涩幽默。

" [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" And telestat your bill to me .
" 和 - 你的 账单 到 我 .

请把账单以电子方式发送给我。

[ɪf] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [jʊd] ['prɒbəbli] [tʃɑːdʒ] ['nʌθɪŋ] .
If I asked for it now , you'd probably charge nothing .
如果 我 问 为了 它 现在 , 你会 大概 收费 没有什么 .

如果我现在提出要求，你可能不会收取任何费用。

" [ðə; ði] [muːd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] -
" The mood vanished as soon as he was outside and saw the gray -
" 这 情绪 消失了 作为 很快 作为 他 曾是 外部 和 锯 这 灰色的 -
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['dʒæfəz] ['ɒpərətɪv] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['stɒlɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] [ræmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
suited Jaffers operative waiting with stolid patience on the ramp of a
适合 贾弗斯 操作 等待 和 沉稳 耐心 在 这 坡道 的 一个
[dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
department store across the street .
部门 店铺 穿过 这 街道 .

“他一走到外面，看到身穿灰色西装的贾弗斯特工在街对面百货商店的坡道上耐心地等着，心情就立刻消失了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][rɪ'maɪndə(r)] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['ɡɪdi] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
The shock of reminder brought on a giddy recurrence of his hallucination .
这 震惊 的 提醒 带来 在 一个 头晕 复发 的 他的 幻觉 .

这一突如其来的提醒让他再次感到一阵眩晕，幻觉再次出现。

[ðə; ði]['pəʊlə(r)] [pleɪn] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The polar plain yawned before him .
这 极性 清楚的 打哈欠 前 他 .

极地平原在他面前张开大嘴。

[ðə; ði]['saɪlənt] [mə'ʃiːnz] [krept] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [snəʊ] - [pækt] [weɪz] , [ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] [stʊd]
The silent machines crept over their snow - packed ways , the faceless people stood
这 沉默的 机器 悄悄地爬 超过 他们的 雪 - 包装 方式 , 这 无面人 人们 站立
[ɪn]['frəʊz(ə)n] [ɡruːps] .
in frozen groups .
在 冷冻 团体 .

无声的机器缓缓驶过积雪覆盖的道路，面目模糊的人们成群结队地站在那里，仿佛被冻僵了一般。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːʒə(r)] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,
He emerged from the seizure , shaken and sweating ,
他 出现 从 这 发作 , 摇晃 和 出汗 ,

他从癫痫发作中醒来，神情恍惚，浑身是汗。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒæfəz][mæn][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]
to find that the Jaffers man had crossed the street and was waiting a
到 寻找 那 这 贾弗斯 男人 有 交叉 这 街道 和 曾是 等待 一个
[seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
safe distance behind .
安全的 距离 在后面 .

发现贾弗斯先生已经穿过马路，在安全距离外等候。

['ælˌkɔːrn] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['pænɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['blaɪndli]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɪti] [wʊd]
Alcorn fought down a panic desire to run away blindly only because Kitty would
阿尔科恩 战斗 向下 一个 恐慌 欲望 到 跑步 离开 盲目地 仅有的 因为 猫咪 会
[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][æt; ət] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] — ['kɪti] ,
be waiting for him at Consolidated — Kitty ,
是 等待 为了 他 在 合并 — 猫咪 ,

阿尔科恩强忍住想要盲目逃跑的恐慌冲动，因为他知道凯蒂会在联合公司等着他——凯蒂，

[hɪz; ɪz] ['bʊlwək] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
his bulwark of reassurance .
他的 堡垒 的 放心 .

他给予他安慰的支柱。

[ðə; ði] [ɡreɪ] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi]
The gray - suited man was a deliberate hundred feet behind him when he
这 灰色的 - 适合 男人 曾是 一个 商榷 百 脚 在后面 他 什么时候 他
[bɔːdɪd] [ə; eɪ] [tjuːb] - [kɑː(r)] .
boarded a tube - car .
登机 一个 管子 - 车 .

当他登上地铁车厢时，身穿灰色西装的男子故意与他保持一百英尺的距离。

['kɪti] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Kitty was not in his office and there was no time to ring for
猫咪 曾是 不是 在 他的 办公室 和 那里 曾是 不 时间 到 戒指 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

Kitty 不在他的办公室，也没有时间去叫她。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'kaʊntɪŋ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,
Instead , he went through the long accounting room beyond ,
反而 , 他 去 通过 这 长的 会计 房间 超过 ,

相反，他穿过了后面那间长长的会计室。

['ɑːnsərɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dʒiːniəl] [stɑːf] [ænd; ənd] ['hedɪd]
answering automatically the smiles of a suddenly genial staff and headed
回答 自动地 这 微笑 的 一个 突然 和蔼可亲 职员 和 标题

[fɔː(r); fə(r)] [oʊ'dɑːnlz] ['ɒfɪs] .
for O'Donnell's office .
为了 奥唐纳的 办公室 .

回应着突然变得和蔼可亲的工作人员的微笑，径直走向奥唐纳的办公室。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He saw at once that he was too late .
他 锯 在 一次 那 他 曾是 也 晚的 .

他立刻意识到自己来晚了。

[ðə; ði] ['sɜːkə] ['mænɪdʒərz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] ['mʌlˌhɔːl] [ɒv; əv]
The CA manager's door was open and O'Donnell and Mulhall of
这 加州 经理的 门 曾是 打开 和 奥唐奈 和 穆尔霍尔 的

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [fuːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] .
Irradiated Foods were emerging .
辐照 食物 是 新兴 .

CA经理的门开着，辐照食品公司的奥唐纳和穆尔霍尔走了出来。

[bəʊθ] [wɔː(r)] [striːt] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [bəʊθ] [men] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)] [ɒv; əv] [juː'fɒrɪk]
Both wore street jackets and both men had the unmistakable air of euphoric
两个都 穿着 街道 夹克 和 两个都 男人 有 这 毋庸置疑 空气 的 欣快

[kɑːm] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [ɑːlkɔrnz] [ə'prəʊtʃ] .
calm that came within seconds of Alcorn's approach .
冷静的 那 来了 之内 秒 的 阿尔科恩 方法 .

两人都穿着便服夹克，而且在阿尔科恩走近的几秒钟内，两人都散发出一种令人无法忽视的欣快平静的气息。

[oʊ'dɑːnəl] [geɪv] ['ælˌkɔːrn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] [lɒŋ] - ['lɪpt] [grɪn] , ['lʊkɪŋ] ,
O'Donnell gave Alcorn his familiar long - lipped grin , looking ,
奥唐奈 给予 阿尔科恩 他的 熟悉的 长的 - 嘴唇 咧嘴笑 , 寻找 ,

奥唐纳露出了他标志性的、咧嘴大笑的笑容，看着阿尔科恩。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [niːt] [brʌʃ] [ɒv; əv] ['ɜːmɪn] - [waɪt] [heə(r)] , [laɪk] [æn; ən]
with his thin gentle face and neat brush of ermine - white hair , like an
和 他的 薄的 温和的 脸 和 整洁的 刷子 的 貂 - 白色的 头发 , 喜欢 一个

[ˌærɪstə'krætɪk] ['aɪrɪʃ] [seɪnt] .
aristocratic Irish saint .
贵族 爱尔兰 圣 .

他面容清瘦温和，一头雪白的头发梳理整齐，像一位爱尔兰贵族圣人。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , " [oʊ'dɑːnəl] [sed] .
" You missed a pleasant meeting , " O'Donnell said .
" 你 错过 一个 令人愉快的 会议 , " 奥唐奈 说 .

“你错过了一次愉快的会面，”奥唐纳说。

" [aɪv] [dʒʌst] [saɪnd] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] [rɪ'liːs] [tuː; tə] ['tʃɑːli] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" I've just signed a refund release to Charlie here , and a pleasure it
" 我已经 只是 签名 一个 退款 发布 到 查理 这里 , 和 一个 乐趣 它

[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

“我刚刚给查理签了一份退款授权书，这真是太好了。”

" [ðə; ði] [ə'weənəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːm, kɑːlm] [bɪ'fɔː(r)] [id] [ə'raɪvd] [left] ['ælˌkɔːrn] ['spiːtʃləs] .
" The awareness that they had been calmed before he'd arrived left Alcorn speechless .
" 这 意识 那 他们 有 到过 平静下来 前 他会 到达的 左边 阿尔科恩 无言 .

“意识到他们在他到来之前就已经平静下来，阿尔科恩哑口无言。”

" ['riːəli] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] , " ['mʌlˌhɔːl] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .
" Really shouldn't have accepted , " Mulhall said sheepishly .
" 真的 不应该 有 公认 , " 穆尔霍尔 说 羞怯地 .

“真不该答应的，”穆尔霍尔不好意思地说。

['mʌlˌhɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['sɒlɪd] [mæn] , [bɔːld] [ænd; ənd] ['pɔːntʃi] [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'trəʊld] ,
Mulhall was a big , solid man , bald and paunchy and , when his normal instincts were controlled ,
穆尔霍尔 曾是 一个 大的 , 坚硬的 男人 , 秃 和 大肚腩 和 , 什么时候 他的 普通的 本能 是 受控 ,

穆尔霍尔身材高大魁梧，秃顶，大腹便便，当他能控制住自己的本能时，

[æn; ən] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['taɪrənt] .
an argumentative tyrant .
一个 争论 暴君 .

一个好争辩的暴君。

" ['nɪglɪŋ] [ˌteknɪ'kæləti] , [ai] [seɪ] .
" Niggling technicality , I say .
" 烦人的 技术性 , 我 说 .

“我说，这是吹毛求疵的技术细节。”

['ʃudnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] , [bʌt; bət] [ʃɔːn] [hɪə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
Shouldn't have taken a refund , but Sean here insisted .
不应该 有 已采取 一个 退款 , 但 肖恩 这里 坚持 .

本来不应该退款的，但是肖恩坚持要我退款。

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
" They laughed together , like children sharing a joke .
" 他们 笑了 一起 , 喜欢 孩子们 分享 一个 开玩笑 .

他们一起大笑，就像小孩子在分享笑话一样。

" [ðə; ði] [kleɪm] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] , " [oʊ'dɑːnəl] [sed] ['fɜːmli] .
" The claim was justified , " O'Donnell said firmly .
" 这 宣称 曾是 合理的 , " 奥唐奈 说 牢牢 .

“这一说法是合理的，”奥唐纳坚定地说。

" [wʌns] ['tʃɑːrliz] ['sekrət(ə)ri] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] .
" Once Charlie's secretary explained the case , there was no doubt .
" 一次 查理的 秘书 解释 这 案件 , 那里 曾是 不 怀疑 .

“查理的秘书解释完案情后，就毫无疑问了。”

" ['mʌlˌhɔːl] [grɪnd] [æt; ət] ['ælˌkɔːrn] .
" Mulhall grinned at Alcorn .
" 穆尔霍尔 咧嘴一笑 在 阿尔科恩 .

穆尔霍尔冲着阿尔科恩咧嘴一笑。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɜːl] , ['dʒænɪs] [wɪn] .
" Remarkable girl , Janice Wynn .
" 卓越 女孩 , 珍妮丝 永利 .

“珍妮丝·温，真是个了不起的女孩。”

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ʃɔːnz] ['ɒfɪs] .
She's waiting in Sean's office .
她是 等待 在 肖恩的 办公室 .

她正在肖恩的办公室里等着。

['wɒnts] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] .
Wants to meet you , Philip .
想要 到 见面 你 , 菲利普 .

想见见你，菲利普。

" [ðeɪ] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɪft] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [æn; ən] [ɔːl] - [tuː] -
" They went toward the lift with their arms about each other , sharing an all - too -
" 他们 去 朝向 这 举起 和 他们的 武器 关于 每个 其他 , 分享 一个 全部 - 也 -
[briːf] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .
brief moment of companionship .
简短的 片刻 的 友谊 .

他们手挽着手走向电梯，享受着短暂而美好的陪伴时光。

['ælˌkɔːrn] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['oʊ'dɑːnlz] ['ɒfɪs] .
Alcorn hesitated in front of the closed door of O'Donnell's office .
阿尔科恩 犹豫了一下 在 正面 的 这 关闭 门 的 奥唐纳的 办公室 .

阿尔科恩在奥唐纳办公室紧闭的房门前犹豫了一下。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] , ['dʒænɪs] [wɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
When he entered , Janice Wynn was standing at the window ,
什么时候 他 进入 , 珍妮丝 永利 曾是 常设 在 这 窗户 ,

他进来时，珍妮丝·温恩正站在窗边。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndləs] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
watching the soundless rush of traffic in the street below .
观看 这 无声 匆忙 的 交通 在 这 街道 以下 .

看着楼下街道上车水马龙、无声无息地穿梭。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [nɒt] ['prɪti] [ɪn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,
She was dark , not pretty in any conventional sense ,
她 曾是 黑暗的 , 不是 漂亮的 在 任何 传统的 感觉 ,

她肤色黝黑，从传统意义上讲并不算漂亮。

[bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'trəʊld] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [meɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
but charged with a controlled vitality that made physical beauty unimportant .
但 带电 和 一个 受控 活力 那 制成 身体的 美丽 不重要 .

但身上却洋溢着一种克制的活力，使外在美变得无关紧要。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'riːn] ,
Her face was anything but serene ,
她 脸 曾是 任何事物 但 安详 ,

她的表情一点也不平静。

[ðə; ði] ['kɒmpleks] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
the complex of emotions in her tilted green eyes far removed from the
这 复杂的 的 情绪 在 她 斜 绿色的 眼睛 远的 已移除 从 这
['redi] [plə'sɪdəti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
ready placidity he had learned to expect .
准备好 平静 他 有 学习 到 预计 .

她那双倾斜的绿眼睛里流露出的复杂情绪，与他习以为常的平静截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ['ɜːdʒənsi] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːdʒənsi] ,
There was an unmistakable impression of driving urgency — the same urgency ,
那里 曾是 一个 毋庸置疑 印象 的 驾驶 紧迫性 — 这 相同的 紧迫性 ,
['ælˌkɔːrn] [θɔːt] ,
Alcorn thought ,
阿尔科恩 想法 ,

一股明显的紧迫感扑面而来——阿尔科恩心想，正是这种紧迫感。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
that he had felt in the people of his waking dream .
那 他 有 毛毡 在 这 人们 的 他的 醒来 梦 .

他在白日梦中的人们身上感受到了这一点。

" [jʊr; jər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're one , " he said .
" 你是 一 , " 他 说 .

“你就是其中之一，”他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [stɪf] .
His face felt stiff .
他的 脸 毛毡 僵硬的 .

他的脸部感觉僵硬。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [aɪv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [laɪk] — "
" After all these years , I've found another one like — "
" 后 全部 这些 年 , 我已经 成立 其他 一 喜欢 — "

“这么多年过去了，我终于又找到了一个像——”

" [laɪk] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Like yourself , " she said .
" 喜欢 你自己 , " 她 说 .

“就像你一样，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ai] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" But it's I who have found you .
" 但 它是 我 WHO 有 成立 你 .

但找到你的却是我。

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ju'niːk] , ['fɪlɪp] ['ælˌkɔːrn] ?
Did you really think you were unique , Philip Alcorn ?
做过 你 真的 思考 你 是 独特的 , 菲利普 阿尔科恩 ?

菲利普·阿尔科恩，你真的以为自己是独一无二的吗？

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .
" He tried to answer and couldn't .
" 他 尝试 到 回答 和 不能 .

他试图回答，但却答不上来。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [wɪð] [prɪ'saɪsli]
The meeting he had dreamed of all his life had come about with precisely
这 会议 他 有 梦见 的 全部 他的 生活 有 来 关于 和 恰恰
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sʌdnnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,
the electric suddenness he had imagined ,
这 电的 突然 他 有 想象 ,

他毕生梦寐以求的会面，果然如他想象的那样，以迅雷不及掩耳之势到来了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
but he felt none of the elation he had anticipated .
但 他 毛毡 没有任何 的 这 欣喜 他 有 预期 .

但他并没有感受到预期的那种欣喜若狂。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] .
He felt , instead , a sudden panic .
他 毛毡 , 反而 , 一个 突然 恐慌 .

相反，他感到一阵突如其来的恐慌。

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'haɪnd] - ['sekrət(ə)ri] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] - [swɪft] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [pleɪn] ,
For behind Mulhall's secretary , he had a shutter - swift glimpse of the frozen plain ,
为了 在后面 - 秘书 , 他 有 一个 快门 - 迅速 一瞥 的 这 冷冻 清楚的 ,

透过穆尔霍尔秘书的镜头，他瞥见了冰封的平原。

['stɑːkli] [klɪə(r)] [wɪð] [ɪts] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] ['klʌstəd] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] - [pækt] [striːt] .
starkly clear with its huddle of metal buildings and its faceless people clustered on the snow - packed street .
鲜明地 清除 和 它是 乱堆 的 金属 建筑物 和 它是 无面人 人们 聚类 在 这 雪 - 包装 街道 .

画面清晰地展现出一簇簇金属建筑和聚集在积雪覆盖的街道上的面目模糊的人们。

['dʒænɪs] [wɪn] [geɪv] [hɪm][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['flaʊndə(r)][fɔː(r); fə(r)][kən'trəʊl] .
Janice Wynn gave him no time to flounder for control .
珍妮丝 永利 给予 他 不 时间 到 比目鱼 为了 控制 .

珍妮丝·温恩不给他任何慌乱控制局面的机会。

" [jʊr; jər][ðə; ði][lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're the last , " she said .
" 你是 这 最后的 , " 她 说 .

“你是最后一个，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['stʌbən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
" And the most stubborn of the lot .
" 和 这 最多 固执的 的 这 很多 .

“而且是其中最顽固的一个。”

[jʊr; jər] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][hæv; həv][left] .
You're lucky that we could find you in the little time we have left .
你是 幸运的 那 我们 可以 寻找 你 在 这 小的 时间 我们 有 左边 .

我们能在所剩不多的时间里找到你，你真是幸运。

" ['ælˌkɔːrn] [sed] ['hɔːsli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Alcorn said hoarsely , " I don't know what you mean .
" 阿尔科恩 说 沙哑地 , " 我 不 知道 什么 你 意思是 .

阿尔科恩沙哑地说：“我不知道你的意思。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] .
" She looked more disappointed than surprised .
" 她 看起来 更多的 失望的 比 惊讶 .

她看起来更多的是失望而不是惊讶。

" [juːv] [nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [jet] ?
" You've no inkling yet ?
" 你已经 不 暗示 然而 ?

你一点儿都没察觉吗?

[aɪv] [nəʊn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ðəʊ] [ai] [stɪl] ['hævnt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
I've known most of the truth for days , though I still haven't made the change .
我已经 已知 最多 的 这 真相 为了 天 , 尽管 我 仍然 还没有 制成 这 改变 .

虽然我几天前就知道了大部分真相，但我仍然没有做出改变。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['θʌrə] [ɔː(r)] —
Your conditioning must have been too thorough or —
你的 调理 必须 有 到过 也 彻底 或者 —

你的体能训练一定过于彻底了，或者——

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɪft] [ɒv; əv] [ɑːlkɔrnz] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwɪkli] .
" She caught the shift of Alcorn's glance toward the window and turned quickly .
" 她 捕捉 这 转移 的 阿尔科恩 瞥一眼 朝向 这 窗户 和 转向 迅速地 .

她察觉到阿尔科恩的目光转向窗外，便迅速转过身去。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [greɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
The man in gray was watching them intently from the office across the street .
这 男人 在 灰色的 曾是 观看 他们 专注地 从 这 办公室 穿过 这 街道 .

身穿灰色衣服的男人正从街对面的办公室里专注地看着他们。

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] !
" You're under surveillance !
" 你是 在下面 监视 !

你已被监视！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" she said sharply .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

" [baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?
" By whom and for how long ?
" 经过 谁 和 为了 如何 长的 ?

"由谁实施，持续多久？"

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['dʒæfəz] - [kɔːl] , [ænd; ənd] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" He told her of Jaffers ' call , and winced at the sudden dismay in her face .
" 他 讲述 她 的 贾弗斯 - 称呼 , 和 畏缩 在 这 突然 沮丧 在 她 脸 .

"他把贾弗斯的电话告诉了她，看到她脸上突然流露出的沮丧，不禁皱起了眉头。

" [æt; ət] [best] [juːv] [kɪld] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" At best you've killed an inoffensive psychiatrist with your problem , " she said .
" 在 最好的 你已经 被杀 一个 无害的 精神科医生 和 你的 问题 , " 她 说 .

"往好了说，你的问题害死了一位无害的精神科医生，"她说。

" [æt; ət] [wɜːst] — " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['oʊ'dɑːnlz] [desk] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ə'brʌptli] [dɪ'saɪsɪv] .
" At worst — " She came around O'Donnell's desk toward him , her manner abruptly decisive .
" 在 最差 — " 她 来了 大约 奥唐纳的 桌子 朝向 他 , 她 方式 突然 决定性 .

"最坏的情况是——"她绕过奥唐纳的办公桌走向他，语气突然而果断。

" [wɪv] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ai] [həʊpt] .
" We've less time than I hoped .
" 我们已经 较少的 时间 比 我 希望 .

"我们时间比我预想的要少。"

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , ['kwɪkli] .
Come out of here , quickly .
来 出去 的 这里 , 迅速地 .

快离开这里。

" [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)]['hændbæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['envələʊp] .

" In the corridor , she opened her handbag and took out a thick white envelope .

" 在 这 走廊 , 她 打开 她 手提包 和 采取 出去 一个 厚的 白色的 信封 .

在走廊里，她打开手提包，拿出一个厚厚的白色信封。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

" There's no time now for explanations .

" 有 不 时间 现在 为了 解释 .

现在没有时间解释了。

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [ə'genst] .

The clippings will give you an idea of what you're up against .

这 剪报 将要 给 你 一个 主意 的 什么 你是 向上 反对 .

这些剪报会让你了解你将面临的挑战。

[luːz] [jɔː(r); jə(r)][spaɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

Lose your spy if you can and don't go near your apartment .

失去 你的 间谍 如果 你 能 和 不 去 靠近 你的 公寓 .

如果可以的话，甩掉你的间谍，并且不要靠近你的公寓。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] [tə'naɪt] [æt; ət] - : - .

I'll be at your cabin tonight at 21 : 00 .

患病的 是 在 你的 舱 今晚 在 - : - .

我今晚21:00会到你的小屋。

[jʊl] [lɜːn] [ðə; ði] [rest] [ðen] .

You'll learn the rest then .

你会 学习 这 休息 然后 .

剩下的你到时候就会知道了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][bæŋk][ænd; ənd] [tʃəʊz] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [lɪft] .

" She pressed a stud at the elevator bank and chose an ascending lift .

" 她 按下 一个 钉子 在 这 电梯 银行 和 选择 一个 上升 举起 .

“她按下电梯按钮，选择了一部上行电梯。”

['ælˌkɔːrn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɜːbəʊ] - ['kɒptə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

Alcorn realized that there would be a turbo - copter waiting for her on the roof .

阿尔科恩 已实现 那 那里 会 是 一个 涡轮 - 直升机 等待 为了 她 在 这 屋顶 .

阿尔科恩意识到，屋顶上会有一架涡轮直升机在等着她。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] ['fɪlɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] .

She faced Philip before entering the cage .

她 面对 菲利普 前 进入 这 笼 .

她进入笼子前，先与菲利普对视了一眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

" You have no chance at all except with us .

" 你 有 不 机会 在 全部 除了 和 我们 .

“除了我们，你没有任何机会。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)] [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ʃɔːt] [laɪf] .

Remember that , or you'll regret it for the rest of your very short life .

记住 那 , 或者 你会 后悔 它 为了 这 休息 的 你的 非常 短的 生活 .

记住这一点，否则你将在短暂的余生中后悔不已。

" ['ælˌkɔːrn] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
" Alcorn made no attempt to follow .
" 阿尔科恩 制成 不 试图 到 跟随 .

阿尔科恩没有试图跟进。

" . . . [ɪk'sept] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " ['dʒænɪs] [wɪn] [hæd; həd] [sed] .
" . . . except with us , " Janice Wynn had said .
" . . . 除了 和 我们 , " 珍妮丝 永利 有 说 .

“……除了我们，”珍妮丝·温恩曾说过。

[ˌjuː 'es] ?
Us ?
我们 ?

我们？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [hɪm'self] , ['ɡɪftɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tælənt] .
She was like himself , gifted with his own talent .
她 曾是 喜欢 他自己 , 天才 和 他的 自己的 天赋 .

她和他一样，继承了他的天赋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .
She was connected somehow with the faceless people of his hallucinations .
她 曾是 连接 不知何故 和 这 无面人 人们 的 他的 幻觉 .

她与他幻觉中那些没有面孔的人有着某种联系。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Who were they , and where were they , and what did they want of him ?
WHO 是 他们 , 和 在哪里 是 他们 , 和 什么 做过 他们 想 的 他 ?

他们是谁？他们在哪里？他们想从他那里得到什么？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɡrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wen] ['kɪti] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .
He was still groping for the answers when Kitty came toward him .
他 曾是 仍然 摸索 为了 这 答案 什么时候 猫咪 来了 朝向 他 .

他还在苦苦寻找答案时，凯蒂向他走来。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She gave a little cry of dismay when she saw his face .
她 给予 一个 小的 哭 的 沮丧 什么时候 她 锯 他的 脸 .

当她看到他的脸时，她惊呼了一声。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] , ['fɪlɪp] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] —
" You look simply awful , Philip ! Is it another of your —
" 你 看 简单地 可怕 , 菲利普 ! 是 它 其他 的 你的 —

“菲利普，你看起来糟透了！是不是你又——”

" [wɪð] ['kɪtiz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɑːlkɔrnz] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
" With Kitty's arrival , Alcorn's premonition of disaster returned .
" 和 小猫的 到达 , 阿尔科恩 预感 的 灾难 返回 .

“随着凯蒂的到来，阿尔科恩的灾难预感再次出现。”

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [muːvd] ['keəfəli] ,
Something was going to happen to him , was happening to him , and unless he moved carefully ,
某物 曾是 去 到 发生 到 他 , 曾是 发生 到 他 , 和 除非 他 已搬 小心 ,

他即将遭遇不测，或者说，不测正在发生，除非他小心行事，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ɪnˈvɒlv] [ˈkɪti] [æz; əz] [wel] .
it could involve Kitty as well .
它 可以 涉及 猫咪 作为 出色地 .

也可能跟凯蒂有关。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˈkɪti] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,
He had to keep Kitty out of this ,
他 有 到 保持 猫咪 出去 的 这 ,

他必须让凯蒂远离这件事。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .
which meant that he must stay clear of her until he was safe .
哪个 意思是 那 他 必须 停留 清除 的 她 直到 他 曾是 安全的 .

这意味着他必须远离她，直到他自身安全为止。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" It's nothing , " he said hastily .
" 它是 没有什么 , " 他 说 草草 .

“没什么，”他匆匆说道。

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ˈleɪtə(r)] , [ˈkɪti] .
" I'll call you later , Kitty .
" 患病的 称呼 你 之后 , 猫咪 .

“我稍后会给你打电话，凯蒂。”

[aɪv] [əˈnʌðə(r)] [əˈpɔɪntmənt] [naʊ] [ðæt] [kænt] [weɪt] .
I've another appointment now that can't wait .
我已经 其他 预约 现在 那 不能 等待 .

我现在还有另一个预约，不能等了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhezɪtənt] [hænd] .
" She put out a hesitant hand .
" 她 放 出去 一个 犹豫不决 手 .

她犹豫地伸出了手。

" [ˈfɪlɪp] . . . .
" Philip . . . .
" 菲利普 . . . .

菲利普……

" [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪmˈprɒbəbl] [ˈstɔːri] ,
" He wanted desperately to tell her the whole improbable story ,
" 他 通缉 绝望地 到 告诉 她 这 所有的 不太可能 故事 ,

他非常想把整个不可思议的故事告诉她，

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
to reveal his fears and get the reassurance she was able to give him .
到 揭示 他的 恐惧 和 得到 这 放心 她 曾是 有能力的 到 给 他 .

向她倾诉他的恐惧，并获得她所能给予他的安慰。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [rɪsk] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ˈkɪti] [ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)] .
But he couldn't risk involving Kitty in any danger .
但 他 不能 风险 涉及 猫咪 在 任何 危险 .

但他不能冒任何让凯蒂陷入危险的风险。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" It's nothing , " he repeated .
" 它是 没有什么 , " 他 重复 .

“没什么，”他重复道。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɪft] ['kwɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
He went down the lift quickly because he knew that if he delayed to comfort her ,
他 去 向下 这 举起 迅速地 因为 他 知道 那 如果 他 延迟 到 舒适 她 ,

他迅速下电梯，因为他知道如果他耽搁下来安慰她，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
he would never have the courage to go at all .
他 会 绝不 有 这 勇气 到 去 在 全部 .

他根本没有勇气去。

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [klɪə(r)] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪt] - [ˌɑːftə'nuːn] [θrɒŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜːkə] ,
His only clear thought , as he shouldered his way into the late - afternoon throng outside CA ,
他的 仅有的 清除 想法 , 作为 他 肩部 他的 方式 进入 这 晚的 - 下午 人群 外部 加州 ,

当他挤进CA外面傍晚熙熙攘攘的人群时，他脑海中唯一清晰的念头是：

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['kɪti] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] - ['vɪvɪd] ['meməri] [ɒv; əv] ['dʒænɪs] [wɪn] .
had been to escape from Kitty and from the too - vivid memory of Janice Wynn .
有 到过 到 逃脱 从 猫咪 和 从 这 也 - 生动 记忆 的 珍妮丝 永利 .

是为了逃离凯蒂，以及逃离对詹妮丝·温的过于鲜明的记忆。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kɔːs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
Now that he must choose a course , he was brought up short by the fact that ,
现在 那 他 必须 选择 一个 课程 , 他 曾是 带来 向上 短的 经过 这 事实 那 ,

现在他必须选择一条道路，但一个事实让他措手不及：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [teɪld] [baɪ] ['dʒæfəz] - [men] ,
so long as he was tailed by Jaffers ' men ,
所以 长的 作为 他 曾是 有尾巴的 经过 贾弗斯 - 男人 ,

只要他被贾弗斯的人跟踪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
there was literally no place for him to go .
那里 曾是 字面上地 不 地方 为了 他 到 去 .

他真的无处可去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['dʒæfəz] - [sɜː'veɪləns] .
He could not go to his apartment because of Jaffers ' surveillance .
他 可以 不是 去 到 他的 公寓 因为 的 贾弗斯 - 监视 .

由于贾弗斯的监视，他无法回自己的公寓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['dʒænɪs] [wɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kætˌskɪl] ['kæbɪn] [æt; ət] - : - .
He had no intention of meeting Janice Wynn at his Catskill cabin at 21 : 00 .
他 有 不 意图 的 会议 珍妮丝 永利 在 他的 卡茨基尔 舱 在 - : - .

他原本并没有打算在晚上 9 点在卡茨基尔山的木屋里与 Janice Wynn 见面。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəs] ['nɒlɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeəz] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ruːld] [ðæt]
Her obvious knowledge — and , therefore , theirs — of the location ruled that
她 明显的 知识 — 和 ， 所以 ， 他们的 — 的 这 地点 裁决 那
[aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .
out as a refuge .
出去 作为 一个 避难所 .

她显然知道——因此他们也知道——这个地方不可能是避难所。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [mæn] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət]
He looked about for the inevitable man in gray and found him following at
他 看起来 关于 为了 这 不可避免的 男人 在 灰色的 和 成立 他 下列的 在
[hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['hʌndrəd] [fiːt] .
his careful hundred feet .
他的 小心 百 脚 .

他四处寻找那个必然会出现的灰衣人，发现那人小心翼翼地跟在他身后一百英尺处。

[ðə; ði] [kraʊd] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [tʃɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlreɪs] , ['kiːpɪŋ]
The crowd caught and bore them both along like chips in a millrace , keeping
这 人群 捕捉 和 钻孔 他们 两个都 沿着 喜欢 芯片 在 一个 磨坊水渠 ， 保持
[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ['kɒnstənt] .
the interval constant .
这 间隔 持续的 .

人群像磨坊水渠里的薯条一样，裹挟着他们俩向前走，使时间间隔保持不变。

['ælˌkɔːrn] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'lɒŋ] ,
Alcorn let himself be carried along ,
阿尔科恩 让 他自己 是 携带 沿着 ，

阿尔科恩任由自己随波逐流，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [spred] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]
feeling the slow release of tension that spread outward from him through the
感觉 这 慢的 发布 的 紧张 那 传播 向外 从 他 通过 这
[θrɒŋ] .
throng .
人群 .

感受到紧张的情绪从他身上缓缓释放，并向人群中扩散开来。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [iːzd] .
The physical pressure was also eased .
这 身体的 压力 曾是 还 缓解 .

身体上的压力也减轻了。

['piːp(ə)l] [sləu] [ðeə(r)] ['dɒgɪd] [peɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] .
People slowed their dogged pace and smiled at utter strangers .
人们 减速 他们的 顽强 步伐 和 微笑 在 说出 陌生人 .

人们放慢了脚步，对完全陌生的人微笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] ['ɒf(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːm]
He had wondered often how the people affected by his circle of calm
他 有 想知道 经常 如何 这 人们 做作的 经过 他的 圆圈 的 冷静的
[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .
accounted for their sudden change of mood .
已记录 为了 他们的 突然 改变 的 情绪 .

他常常想知道，那些受他平静氛围影响的人们，他们的情绪为何会突然发生变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [mait] [wɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['entə(r)] ['ənʌðə(r)] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [sə'renəti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [laɪk] [hɪm'self] .

He had dreamed that one day he might walk in such a crowd and enter another island of serenity like his own and thus find another human being gifted like himself .

他 有 梦见 那 一 天 他 可能 走 在 这样的 一个 人群 和 进入 其他 岛 的 宁静 喜欢 他的 自己的 和 因此 寻找 其他 人类 存在 天才 喜欢 他自己 .

他曾梦想有一天，他能置身于熙熙攘攘的人群中，进入另一片像他自己的宁静岛屿一样的世外桃源，从而找到另一个像他一样才华横溢的人。

['sʌmwʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːdz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ,

Someone with his own needs and longings ,

某人 和 他的 自己的 需求 和 渴望 ,

一个有自己需求和渴望的人，

[huː] [wʊd] [nɒt] [melt] ['ɪntuː] ['redi] [kəm'pleɪzəns] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,

who would not melt into ready complaisance when he drew near ,

WHO 会 不是 熔化 进入 准备好 顺从 什么时候 他 画 靠近 ,

当他靠近时，他不会轻易屈服，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [spiːk] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['klɪəli] , [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [waɪ] .

but who would speak honestly and clearly , who would understand how he felt and why .

但 WHO 会 说话 诚实地 和 清楚地 , WHO 会 理解 如何 他 毛毡 和 为什么 .

但谁会坦诚直率地与他交谈，谁会理解他的感受和原因呢?

[aɪ'rɒnɪkli] , [wen] [ðæt] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [oʊ'dɑːnlz] ['ɒfɪs] ,

Ironically , when that moment had come in O'Donnell's office ,

讽刺的是 , 什么时候 那 片刻 有 来 在 奥唐纳的 办公室 ,

具有讽刺意味的是，当那一刻在奥唐纳的办公室里到来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

it hadn't brought him the fulfillment he had expected .

它 之前没有 带来 他 这 履行 他 有 预期的 .

它并没有给他带来他所期望的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [left] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['pænɪk] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .

It had left , instead , a panic beyond belief .

它 有 左边 , 反而 , 一个 恐慌 超过 信仰 .

相反，它却引发了难以置信的恐慌。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?

What was he afraid of ?

什么 曾是 他 害怕的 的 ?

他究竟在害怕什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] [ɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪft] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['tælənt] ?

There was nothing evil or dangerous in his own gift — why should he fear another possessing the same wild talent ?

那里 曾是 没有什么 邪恶的 或者 危险的 在 他的 自己的 礼物 — 为什么 应该 他 害怕 其他 拥有 这 相同的 荒野 天赋 ?

他自己的天赋并没有什么邪恶或危险之处——他为什么要害怕别人拥有同样的惊人天赋呢?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Damn it , he thought ,
该死 它 , 他 想法 ,

该死，他心想。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [steɪt] ?
what sort of fate could be so terrible that its foreshadowing alone could throw him into such an anxious state ?
什么 种类 的 命运 可以 是 所以 糟糕的 那 它是 铺垫 独自的 可以 扔 他 进入 这样的 一个 焦虑的 状态 ?

究竟是怎样的命运才会如此可怕，仅仅是它的预兆就能让他如此焦虑不安?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] ?
How could he be sure that the faceless people were hostile ?
如何 可以 他 是 当然 那 这 无面人 人们 是 敌对的 ?

他怎么能确定那些没有面孔的人是敌对的呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['dʒænɪs] [wɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒænɪs] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['fɒləʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] —
If they were like Janice Wynn , and if Janice were like himself , it might follow naturally that —
如果 他们 是 喜欢 珍妮丝 永利 , 和 如果 珍妮丝 是 喜欢 他自己 , 它 可能 跟随 自然 那 —

如果他们像詹妮丝·温恩一样，而詹妮丝又像他自己一样，那么很自然地就会得出这样的结论——

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['pruːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] ,
The rustle of the envelope in his pocket was like an answer , proving that his problem ,
这 沙沙 的 这 信封 在 他的 口袋 曾是 喜欢 一个 回答 , 证明 那 他的 问题 ,

他口袋里信封的沙沙声就像一个答案，证明了他的问题：

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɒz; wəz] ['riːəl] .
if nothing else , was real .
如果 没有什么 别的 , 曾是 真实的 .

至少，它是真实的。

" . . . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ʃɔːt] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
" . . . for the rest of your very short life , " she had said .
" . . . 为了 这 休息 的 你的 非常 短的 生活 , " 她 有 说 .

“……在你短暂的余生中，”她曾这样说过。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə'weənəs] [ðæt] [priː'siːd, pri-] [ə; eɪ] [njuː] ['siːʒə(r)] [rɑːspt] [hɪm] [ə'gen] .
The sudden sharpening of awareness that preceded a new seizure rasped him again .
这 突然 磨利 的 意识 那 之前 一个 新的 发作 粗糙的 他 再次 .

癫痫发作前突然出现的意识增强感再次刺痛了他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] [ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
He felt the tranquillity about him , and then the arctic montage swallowed it all ,
他 毛毡 这 宁静 关于 他 , 和 然后 这 北极 剪辑 吞咽 它 全部 ,

他感受到周围的宁静，然后北极的景象将这一切吞噬了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] ['bɒdɪlɪs] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [pækt] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
and once again he stood bodiless on the snow - packed streets of the metal village .
和 一次 再次 他 站立 无形体 在 这 雪 - 包装 街道 的 这 金属 村庄 .

他又一次无形地站在金属村庄被白雪覆盖的街道上。

[ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] [muːvd] ['pɜːpəsfəli] [naʊ] ,
The faceless people moved purposefully now ,
这 无面人 人们 已搬 故意 现在 ,

这些面目模糊的人们开始有目的地移动起来。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [luːm] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] ['skæfəldɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [brɒnz] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪ] . . . .
and beyond them loomed the towering bulk of scaffolding erected about the pit where the great bronze cylinder of a ship lay . . . .
和 超过 他们 迫近 这 参天 大部分 的 脚手架 竖立 关于 这 坑 在哪里 这 伟大的 青铜 圆柱 的 一个 船 躺 . . . .

在他们更远处，耸立着高大的脚手架，脚手架围绕着沉没着巨大青铜圆柱形船体的坑洞……

[pɪt] ?
Pit ?
坑 ?

坑?

['skæfəldɪŋ] ?
Scaffolding ?
脚手架 ?

脚手架?

[ʃɪp] ?
Ship ?
船 ?

船?

[hiː; hi] [stɒpt] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ri'gein, riː-] ['bæləns] ['əʊnli][baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ɑːlkɔrnz] ['ʃəʊldə(r)] .
He stopped so abruptly that a man behind him stumbled and regained balance only by clutching Alcorn's shoulder .
他 停止 所以 突然 那 一个 男人 在后面 他 踉跄 和 恢复 平衡 仅有的 经过 紧握 阿尔科恩 肩膀 .

他突然停了下来，以至于他身后的一个人踉跄了一下，只好抓住阿尔科恩的肩膀才稳住身形。

" ['sɒri] , " [ðə; ði][mæn] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .
" Sorry , " the man murmured , and moved on .
" 对不起 , " 这 男人 低声说道 , 和 已搬 在 .

“对不起,”那人低声说道，然后继续往前走。

[ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] ['vænɪʃd] ; [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] [pʊʃt] [ɒn] , ['pɑːtɪŋ] [pə'laɪtli] [ə'baʊt] ['æl,kɔːrn] .
The mirage vanished ; the crowd behind pushed on , parting politely about Alcorn .
这 海市蜃楼 消失了 ; 这 人群 在后面 推动 在 , 离别 礼貌地 关于 阿尔科恩 .

海市蜃楼消失了；后面的人群继续向前走，礼貌地与阿尔科恩告别。

[ðə; ði] [mæs] ['fɑːðə(r)] [bæk] [sɜːrdʒd] ['restləsli] , ['hʌrɪɪŋ] , ['grʌmblɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kɔːpərət] ['ɔːgənɪzəm] .
The mass farther back surged restlessly , hurrying , grumbling like an impatient corporate organism .
这 大量的 更远 后退 激增 躁动不安 , 匆忙 , 抱怨 喜欢 一个 不耐烦 公司的 生物 .

更远处的人群躁动不安地涌动着，匆匆忙忙，咕哝着，像一个不耐烦的企业组织。

[ðə; ði]['dʒæfəz]['eɪdʒənt] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['helpləsli] ['nɪərə(r)] .
The Jaffers agent , caught in the press , was borne helplessly nearer .
这 贾弗斯 代理人 , 捕捉 在 这 按 , 曾是 出生 无助地 更近 .

贾弗斯的代理人被卷入媒体的漩涡中，无力地被推得更近了。

['ælˌkɔ:rn] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [stʊd] [fɑ:st] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['bɒdɪz]
Alcorn realized his opportunity and stood fast , waiting while the tide of bodies
阿尔科恩 已实现 他的 机会 和 站立 快速地 , 等待 尽管 这 潮 的 身体
[fləʊd] [pɑ:st] .
flowed past .
流动 过去的 .

阿尔科恩意识到机会来了，他坚守阵地，等待着人潮涌过。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [breɪk] [fri:] [ɒv; əv]
The man in gray saw his intention and struggled frantically to break free of
这 男人 在 灰色的 锯 他的 意图 和 挣扎 疯狂地 到 休息 自由的 的
[ðə; ði] ['pinjən] [kraʊd] .
the pinioning crowd .
这 齿轮 人群 .

身穿灰色衣服的男子看出了他的意图，拼命挣扎着想要挣脱人群的束缚。

[hi:; hi] [feɪld] .
He failed .
他 失败的 .

他失败了。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fel] [ə'pɒn] ['ælˌkɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['ɜ:dʒənsi]
A sort of grim satisfaction fell upon Alcorn when the man's face lost its urgency
一个 种类 的 严峻 满意 跌倒 之上 阿尔科恩 什么时候 这 男人的 脸 丢失的它是 紧迫性
[ænd; ənd]['set(ə)ld]['ɪntu:]['smaɪlɪŋ] [ˌʌnkən'sɜ:n] .
and settled into smiling unconcern .
和 定居 进入 微笑 漠不关心 .

当那男人的脸上不再那么急迫，而是露出了漠不关心的微笑时，阿尔科恩心中涌起了一种阴郁的满足感。

[ðə; ði][gɪft][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv][sɔ:rts] .
The gift was a weapon of sorts .
这 礼物 曾是 一个 武器 的 排序 .

这份礼物某种程度上也是一种武器。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [æt; ət] [li:st] [frɒm; frəm]['dʒæfəz] - [sɜ:'veɪləns] — [wɒz; wəz]['əʊpən] .
The way to escape — at least from Jaffers ' surveillance — was open .
这 方式 到 逃脱 — 在 至少 从 贾弗斯 - 监视 — 曾是 打开 .

逃跑的路——至少可以摆脱贾弗斯的监视——是畅通的。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][spaɪ] ,
He fell in beside the spy ,
他 跌倒 在 旁 这 间谍 ,

他掉进了间谍身边，

['peɪɪŋ] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
paying less attention now to the man himself than to the matter of
付费 较少的 注意力 现在 到 这 男人 他自己 比 到 这 事情 的
[dɪ'spəʊzɪŋ][ɒv; əv][hɪm] .
disposing of him .
处置 的 他 .

现在，与其关注这个人本身，不如关注如何处置他。

[ðə; ði] ['geərɪʃ] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [dʒɔɪ] - [bɑ:(r)] [sɒlvd] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .
The garish facade of a nearby joy - bar solved his problem .
这 扎眼 正面 的 一个 附近 喜悦 - 酒吧 已解决 他的 问题 .

附近一家娱乐场所俗艳的外观解决了他的问题。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['ælˌkɔːrn] ['ɔːdəd] .
" Come with me , " Alcorn ordered .
" 来 和 我 , " 阿尔科恩 订购 .

"跟我来,"阿尔科恩命令道。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [bɑː(r)][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .
The joy - bar was less than half full at this early hour , but noisy enough for midnight .
这 喜悦 - 酒吧 曾是 较少的 比 一半 满的 在 这 早期的 小时 , 但 嘈杂 足够的 为了 午夜 .

虽然时间还早，但欢乐酒吧的客人还不到一半，不过到了午夜也足够热闹了。

[ə; eɪ] [kən'siːld] ['bætri] [ɒv; əv][rəʊ'bɒtɪks] [graʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɑːsi] [bleə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
A concealed battery of robotics ground out a brassy blare of music ,
一个 暗 电池 的 机器人技术 地面 出去 一个 铜管乐器 喧嚣 的 音乐 ,

一组隐藏的机器人装置发出刺耳的铜管乐声。

['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['rændəm] ['pɪtʃɪz] — [sɪ'lektɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['sɜːvəʊ] - [kəm'pjuːtəz] — ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['maɪnə(r)] [kə'kɒfəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['leɪtɪst] [reɪdʒ] .
integrating random pitches — selected by electronic servo - computers — into the jarring minor cacophony that had become the latest rage .
整合 随机的 投球 — 已选 经过 电子的 伺服电机 - 计算机 — 进入 这 刺耳的 次要的 嘈杂声 那 有 变得 这 最新的 愤怒 .

将电子伺服计算机选择的随机音高融入到当时风靡一时的刺耳小调噪音中。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['peɪtrənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['telɪskriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑː(r)] [wen] ['ælˌkɔːrn] [keɪm] [ɪn] .
The early patrons were intently watching the long telescreen above the bar when Alcorn came in .
这 早期的 顾客 是 专注地 观看 这 长的 电视屏幕 多于 这 酒吧 什么时候 阿尔科恩 来了 在 .

阿尔科恩进来时，早到的顾客们正全神贯注地看着酒吧上方的长电视屏幕。

[ə; eɪ] ['kwɔːtəstɑːf] [baʊt] — [ə; eɪ]['fræntɪk] ,
A quarterstaff bout — a frantic ,
一个 四分之一杖 回合 — 一个 疯狂的 ,

一场棍术搏斗——一场疯狂的，

['blʌdi] [spɔːt] [rɪ'vaɪvd] [frɒm; frəm] [gɒd] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] — [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [ðeə(r)] ,
bloody sport revived from God only knew how many centuries before — was in progress there ,
血腥 运动 复活 从 上帝 仅有的 知道 如何 许多 几个世纪 前 — 曾是 在 进步 那里 ,

这项血腥运动，其历史可以追溯到天知道多少个世纪以前——当时正在那里进行。

['mætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['mʌsld] ['nɔːdɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['sændi]['brɪs(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['swɔːði] , ['heələs] [ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] .
matching a heavily muscled Nordic with a sandy bristle of hair against a swarthy , hairless Eurasian .
匹配 一个 重度 肌肉发达 北欧的 和 一个 沙 鬃 的 头发 反对 一个 黝黑的 , 无毛 欧亚 .

一个肌肉发达、毛发呈沙色的北欧人，与一个皮肤黝黑、毛发稀疏的欧亚人形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['nɔːdɪk] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [stæns] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['brəʊkən][rɪbz] [ɔːl'redi] ;
The Nordic , from his twisted stance , had a couple of broken ribs already ;
这 北欧的 , 从 他的 扭曲 姿态 , 有 一个 夫妻 的 破碎的 肋骨 已经 ;

这位北欧人由于姿势扭曲，已经断了两根肋骨；

[ðə; ði] - [raɪt] [ɪə(r)] ['dæŋgld] ['redli] .
the Eurasian's right ear dangled redly .
这 - 正确的 耳朵 悬挂着 红利 .

欧亚猫的右耳红红地耷拉着。

['ælˌkɔːrn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] ['dʒæfəz] - ['ɒpərətɪv] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [buːð] [ænd; ənd] [fed]
Alcorn seated himself opposite Jaffers ' operative in an isolated booth and fed
阿尔科恩 坐着 他自己 对面的 贾弗斯 - 操作 在 一个 孤立 展位 和 美联储
[ðə; ði] [kɔɪn] - [slɒt] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] .
the coin - slot for drinks .
这 硬币 - 投币口 为了 饮料 .

阿尔科恩在贾弗斯的手下对面一个僻静的小隔间里坐下，然后往投币口投币买饮料。

" [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" Drink , " he said grimly .
" 喝 , " 他 说 阴沉地 .

"喝吧,"他冷冷地说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['drʌŋkə(r)] , [maɪ] [frend] , [ðæn; ðən] [juːv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" You're going to be drunker , my friend , than you've ever been in your
" 你是 去 到 是 醉酒 , 我的 朋友 , 比 你已经 曾经 到过 在 你的
[ɪn'kwɪzətɪv] [laɪf] .
inquisitive life .
好奇 生活 .

"我的朋友，你将会比你求知欲旺盛的一生中任何时候都喝得更醉。"

" [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [drɪŋks] [ə'raɪvd] .
" The uproar died out before the drinks arrived .
" 这 骚动 死亡 出去 前 这 饮料 到达的 .

"骚动在饮料送来之前就平息了。"

['əʊnli] [ðə; ði] [bleərɪŋ] ['mjuːzɪk] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪskriːn]
Only the blaring music machines and the blood - roar of the telescreen
仅有的 这 刺耳的 音乐 机器 和 这 血 - 吼 的 这 电视屏幕
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

只剩下震耳欲聋的音乐机声和电视屏幕的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['plæsɪd] ['bɑːtendə(r)] [tɜːnd] [bəʊθ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .
and a suddenly placid bartender turned both down to a murmur .
和 一个 突然 平静 调酒师 转向 两个都 向下 到 一个 低语 .

突然间，一位态度平静的酒保低声拒绝了这两杯酒。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ruː'tiːn] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ɑːlkɔrnz] [ɪk'spɪəriəns] .
The rest was routine to Philip Alcorn's experience .
这 休息 曾是 常规 到 菲利普 阿尔科恩 经验 .

其余的事情对菲利普·阿尔科恩来说都是例行公事。

[men] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [əʊld] [frendz] ,
Men at the bar turned to each other like old friends ,
男人 在 这 酒吧 转向 到 每个 其他 喜欢 老的 朋友们 ,

酒吧里的男人们像老朋友一样互相看着对方，

[fər'get] [səb'mɜːdʒd] [frʌs'treiʃən] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [slæʃ] -
forgetting submerged frustrations as readily as they forgot the vicious slash -
遗忘 湮 挫折 作为 容易 作为 他们 忘了 这 恶毒 削减 -
[ænd; ənd] - ['pæri] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
and - parry on the screen .
和 - 招架 在 这 屏幕 .

他们很快就忘记了内心深处的挫败感，就像他们很快就忘记了屏幕上残酷的刀光剑影一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [drauz] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
The place drowsed in a slow and comfortable silence .
这 地方 昏昏欲睡 在 一个 慢的 和 舒服的 沉默 .

四周陷入了缓慢而舒适的寂静之中。

[ðə; ði]['dʒæfəz][mæn] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd]['daiəl, dail] [ə'nʌðə(r)] .
The Jaffers man tossed off his drink and dialed another .
这 贾弗斯 男人 抛掷 离开 他的 喝 和 拨号 其他 .

贾弗斯先生扔掉手中的饮料，又拨通了另一个电话。

['æl,kɔ:rn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [rɪ'membəd] ['dʒænɪs] [wɪnz] ['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][set]
Alcorn , raising his own , remembered Janice Wynn's letter in his pocket and set
阿尔科恩 , 提高 他的 自己的 , 记得 珍妮丝 永利 信 在 他的 口袋 和 放
[ðə; ði] [glɑ:s] [daʊn] , [ʌn'teɪstɪd] .
the glass down , untasted .
这 玻璃 向下 , 未尝过的 .

阿尔科恩举起自己的酒杯，想起口袋里珍妮丝·温的信，便放下酒杯，一口也没尝。

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wʊd] [gɪv] [hɪm][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp]
The clippings , she had said , would give him an idea of what he was up
这 剪报 , 她 有 说 , 会 给 他 一个 主意 的 什么 他 曾是 向上
[ə'genst] .
against .
反对 .

她说，这些剪报能让他了解自己将要面对的是什么。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [səʊ]['vaɪələntli] [wen] [hi:; hi] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lməʊst]
His hands shook so violently when he ripped open the envelope that he almost
他的 双手 摇晃 所以 暴力 什么时候 他 撕裂 打开 这 信封 那 他 几乎
[drɒpt] [,aɪ 'ti:] .
dropped it .
掉落 它 .

他撕开信封时双手剧烈颤抖，差点把信封掉在地上。

[eɪt] ['klɪpɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][,ɪn'saɪd] , [smɔ:l] [frɒm; frəm][daɪ'dʒest] [nu:ʃi:ts]
Eight clippings were inside , small teleprinted scissorings from digest newssheets
八 剪报 是 里面 , 小的 电传 剪刀 从 消化 新闻简报
[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] ['eni] [stri:t] - ['kɔ:nə(r)][dɪ'spensə(r)] .
that were available at any street - corner dispenser .
那 是 可用的 在 任何 街道 - 角落 自动售货机 .

里面有八张剪报，是从街角报摊就能买到的简报上剪下来的，是用电传打字机打印的。

[hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,
He read them quickly ,
他 读 他们 迅速地 ,

他迅速地读完了它们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] [tu:]
and was more puzzled than before until he realized that they fell into two
和 曾是 更多的 困惑 比 前 直到 他 已实现 那 他们 跌倒 进入 二
['dʒen(ə)rəl] [gru:ps] [ɒv; əv] [,ɪntə'lɒkɪŋ] [sɪmə'lærətɪz] .
general groups of interlocking similarities .
一般的 团体 的 互锁 相似之处 .

他比之前更加困惑，直到他意识到它们可以分为两大类相互关联的相似之处。

[fɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [,ʌnɪk'spleɪnd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
Four were accounts of unexplained disappearances .
四 是 账户 的 无法解释 失踪 .

其中四起是无法解释的失踪事件。

[ə; eɪ] ['mɒdərətli] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ['kemɪst] [nemd] ['elɪs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
A moderately successful research chemist named Ellis had vanished from the
一个 中等程度 成功的 研究 化学家 命名 埃利斯 有 消失了 从 这
['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [jɔːk] ['kemɪk(ə)l] [fɜːm] ;
offices of his New York chemical firm ;
办公室 的 他的 新的 约克 化学 公司 ;

一位名叫埃利斯的、事业小有成就的研究化学家从他在纽约的化学公司办公室神秘失踪了；

[ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ['fɑːməsɪst] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] ,
a neighborhood pharmacist in Minneapolis ,
一个 邻里 药剂师 在 明尼阿波利斯 ,

明尼阿波利斯的一位社区药剂师

[ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] [tiː] - [ʃɒp] [prə'praɪətres] [ɪn] [æt'læntə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['səʊʃ(ə)l] ['wɜːkə(r)] [ɪn] [lɔːs]
a spinster tea - shop proprietress in Atlanta and a female social worker in Los
一个 单身女子 茶 - 店铺 女店主 在 亚特兰大 和 一个 女性 社会的 工人 在 洛杉矶
['ændʒələs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] ['iːkwəl] ['θʌrənəs] ,
Angeles had disappeared with equal thoroughness ,
洛杉矶 有 消失 和 平等的 彻底性 ,

亚特兰大一位未婚茶馆老板娘和洛杉矶一位女社工以同样彻底的方式消失了。

[kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
completely baffling the efforts of police to find them .
完全地 莫名其妙 这 努力 的 警察 到 寻找 他们 .

这完全解开了警方寻找他们的努力。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
None of these people had been of more than minor importance , even in
没有任何 的 这些 人们 有 到过 的 更多的 比 次要的 重要性 , 甚至 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːk(ə)l] .
his own immediate circle .
他的 自己的 即时 圆圈 .

这些人即便在他自己的圈子里，也都算不上什么重要人物。

['ælˌkɔːrn] [felt] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]
Alcorn felt that these events had been reported only because the efficiency of
阿尔科恩 毛毡 那 这些 活动 有 到过 据报道 仅有的 因为 这 效率 的
['mɪsɪŋ] - [p'ɜːsənz] ['bjʊərəʊ] [meɪd] ['pɜːmənənt] [ˌdɪsə'pɪərəns] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
missing - persons bureaus made permanent disappearance next to impossible .
丢失的 - 人 局 制成 永恒的 消失 下一个 到 不可能的 .

阿尔科恩认为，这些事件之所以被报道出来，仅仅是因为失踪人口调查局的效率使得永久失踪几乎不可能。

['iːv(ə)n] [səʊ] , ['əʊnli] [wʌn] ['klɪpɪŋ] — [ðæt] [ɒn] ['elɪs] , [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['kemɪst] — ['bɒðəd] [tuː; tə]
Even so , only one clipping — that on Ellis , the New York chemist — bothered to
甚至 所以 , 仅有的 一 剪裁 — 那 在 埃利斯 , 这 新的 约克 化学家 — 烦恼 到
[rʌn] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
run a photograph .
跑步 一个 照片 .

即便如此，也只有一篇剪报——关于纽约化学家埃利斯的剪报——刊登了照片。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [ə'kaʊnts] [delt] [wɪð] ['vaɪələnt] ['deθs] , [ɔːl] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n]
The other four accounts dealt with violent deaths , all rising from sudden
这 其他 四 账户 已处理 和 暴力 死亡人数 , 全部 上升 从 突然
['autbreik, ,aut'breik] [ɒv; əv] [mɒb] [hɪ'stɪəriə] .
outbreaks of mob hysteria .
疫情爆发 的 暴民 歇斯底里 .

其他四起案件都与暴力死亡有关，都是由暴民歇斯底里突然爆发引起的。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [hæd; həd] [biːn] [smɔːl] - [taʊn] ['klɜːdʒɪmən] ,
Two of the victims had been small - town clergymen ,
二 的 这 受害者 有 到过 小的 - 镇 神职人员 ,

两名遇难者是小镇牧师，

[ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] ['lɪntʃɪŋ] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
a profession which made their lynchings as startling as they were
一个 职业 哪个 制成 他们的 私刑 作为 令人震惊 作为 他们 是
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;
inexplicable ;
无法解释的 ;

正是这种职业使得他们的私刑行为既令人震惊又难以解释;

[bəuθ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'spektɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnətiz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ] — [ðə; ði]
both had been respected members of their little communities until the day — the
两个都 有 到过 受人尊敬 成员 的 他们的 小的 社区 直到 这 天 — 这
[deɪt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] — [ðeə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [rəʊz][ʌp] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd]
date was less than a week old — their congregations rose up en masse and
日期 曾是 较少的 比 一个 星期 老的 — 他们的 会众 玫瑰 向上 英文 大众 和
[tɔː(r)][ðem; ðəm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
tore them limb from limb .
撕裂 他们 肢 从 肢 .

直到有一天——距离那一天还不到一周——他们的教众集体起来，将他们撕成了碎片。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [gruːp] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃnz] .
The remaining two of the second group had died in different fashions .
这 其余的 二 的 这 第二 团体 有 死亡 在 不同的 时尚 .

第二组剩下的两人死于不同的原因。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ][nə'vɑːdə]['maɪnɪŋ]['hæmlət] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [kɔːl] ,
A doctor in a Nevada mining hamlet , making a late call ,
一个 医生 在 一个 内华达州 矿业 村庄 , 制作 一个 晚的 称呼 ,

内华达州一个矿业小镇的医生，深夜打来电话

[hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['fæməli] , [nɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʃɒt] .
had been set upon by the patient's family , knocked unconscious and shot .
有 到过 放 之上 经过 这 患者 家庭 , 敲门 无意识 和 射击 .

他被病人家属围攻，打晕后遭枪击。

[ə; eɪ][gɜːl] [skaʊt] ['liːdə(r)][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
A Girl Scout leader in Mississippi had been thrown over a cliff by her
一个 女孩 侦察 领导者 在 密西西比州 有 到过 抛掷 超过 一个 悬崖 经过 她
[jʌŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
young charges .
年轻的 收费 .

密西西比州的一名女童子军领队被她带领的小队员们推下了悬崖。

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɔrə] , ['ælˌkɔːrn] [θɔːt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː]
A morbid and pointless collection of horrors , Alcorn thought , until he saw
一个 病态的 和 无意义 收藏 的 恐怖 , 阿尔科恩 想法 , 直到 他 锯
[ðə; ði]['pærəlel] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .
the parallel that related them .
这 平行线 那 有关的 他们 .

阿尔科恩心想，这是一系列病态而毫无意义的恐怖事件，直到他看到了它们之间的相似之处。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələ(r)][ɪn] ['evri] [keɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [huː]
The circumstances were strikingly similar in every case except that the four who
这 情况 是 引人注目 相似的 在 每一个 案件 除了 那 这 四 WHO
[dɪsə'pɪəd] [wɜː(r); wə(r)]['ɜːrbəˌnaɪts] ,
disappeared were urbanites ,
消失 是 城市居民 ,

除失踪的四人均为城市居民外，所有案件的情况都惊人地相似。

[waɪl] [ðə; ði] ['mə:də] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli]
while the murdered ones were all members of small and comparatively
尽管 这 被谋杀 一个 是 全部 成员 的 小的 和 比较
['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjuːnətiz] .
isolated communities .
孤立 社区 .

而遇害者都是来自规模较小且相对孤立的社区的成员。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wel] - [laɪkt]
Not one of the eight had been over thirty - five ; each had been well - liked
不是 一 的 这 八 有 到过 超过 三十 - 五 ; 每个 有 到过 出色地 - 喜欢
;
;
;

这八个人中没有一个超过三十五岁；每个人都很受人喜爱；

[nʌn] [wɒz; wəz] ['welθi] , [jet] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] [vəʊ'keɪʃənz]
none was wealthy , yet all were in comfortable circumstances from vocations
没有任何 曾是 富裕 , 然而 全部 是 在 舒服的 情况 从 职业
[ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [gʊd] [wɪl] .
that depended upon good will .
那 取决于 之上 好的 将要 .

他们都不富有，但都从事依靠善意谋生的职业，生活舒适。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [ɑːlkɔrnz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,
A further similarity built up in Alcorn's subconscious ,
一个 更远 相似 建造 向上 在 阿尔科恩 潜意识 ,

阿尔科恩的潜意识里又积累了另一种相似之处。

[bʌt; bət] [daɪd] [ˌʌnkən'sɪdəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kwɔːtəstɑːf] [baʊt] [ɒn] [ðə; ði]
but died unconsidered because at that moment the quarterstaff bout on the
但 死亡 未经考虑 因为 在 那 片刻 这 四分之一杖 回合 在 这
[skriːn] [endid] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] - [vɔɪst] [ə'naʊnsə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] .
screen ended and a brazen - voiced announcer gave the time .
屏幕 结束 和 一个 厚颜无耻 - 配音 播音员 给予 这 时间 .

但他却没被人注意到就死了，因为就在这时，屏幕上的棍棒比赛结束了，一个声音粗犷的播音员宣布了时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - : - .
It was 18 : 30 .
它 曾是 - : - .

当时是18:30。

['dɑːktər; draɪv] . ['ha:gən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] - : - .
Dr . Hagen was to call him at his apartment at 19 : 00 .
博士 . 哈根 曾是 到 称呼 他 在 他的 公寓 在 - : - .

哈根医生将于晚上 7 点 00 分打电话到他的公寓。

['ælˌkɔːrn] , ['mʌlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [hɑːf] - ['nɒlɪdʒ] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] ,
Alcorn , mulling over the cryptic half - knowledge gained from the clippings ,
阿尔科恩 , 思考 超过 这 神秘的 一半 - 知识 获得 从 这 剪报 ,

阿尔科恩仔细琢磨着从剪报中获得的那些晦涩难懂的半吊子知识，

[w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst] [mait] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
wondered what the little psychiatrist might make of it .
想知道 什么 这 小的 精神科医生 可能 制作 的 它 .

我想知道那位小精神科医生会怎么看待这件事。

['ha:gən] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] ; ['iːv(ə)n] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,
Hagen was capable in his field ; even with so little to work on ,
哈根 曾是 有能力的 在 他的 场地 ; 甚至 和 所以 小的 到 工作 在 ,

哈根在他所从事的领域很有能力；即使工作量很少，

[hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] .
he might possibly come up with the right answer .
他 可能 可能 来 向上 和 这 正确的 回答 .

他或许能给出正确答案。

['ælˌkɔːrn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]
Alcorn decided that he could not run from a danger until he knew what
阿尔科恩 决定 那 他 可以 不是 跑步 从 一个 危险 直到 他 知道 什么
[ðə; ði] ['hæzəd] [wɒz; wəz] .
the hazard was .
这 冒险 曾是 .

阿尔科恩认为，在弄清楚危险是什么之前，他不能逃避危险。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['skweəli] [naʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He might as well face the issue squarely now and be done with it .
他 可能 作为 出色地 脸 这 问题 完全 现在 和 是 完毕 和 它 .

他不如现在就直面这个问题，一劳永逸。

[ðə; ði] ['dʒæfəz] ['ɒpərətɪv] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [naɪnθ] [drɪŋk] , [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['stjuːpə(r)] .
The Jaffers operative , on his ninth drink , had relaxed into a smiling stupor .
这 贾弗斯 操作 , 在 他的 第九 喝 , 有 轻松 进入 一个 微笑 昏迷 .

贾弗斯的特工喝了第九杯酒后，放松下来，露出了微笑，神情恍惚。

['ælˌkɔːrn] [left] [hɪm] ['snɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] -
Alcorn left him snoring in the booth and headed for the public radophone
阿尔科恩 左边 他 打鼾 在 这 展位 和 标题 为了 这 民众 -
['juːnɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
unit beyond the end of the bar .
单元 超过 这 结尾 的 这 酒吧 .

阿尔科恩把他留在包厢里打鼾，然后走向酒吧尽头的公共无线电装置。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [teɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['heɪgənz] [kɔːl] , [bʌt; bət]
He could not be in his apartment to take Dr . Hagen's call , but
他 可以 不是 是 在 他的 公寓 到 拿 博士 . 哈根的 称呼 , 但
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
he could anticipate it .
他 可以 预料 它 .

他当时无法在公寓里接听哈根医生的电话，但他可以预料到电话会打来。

[ðə; ði] ['telɪskriːn] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] [ʃɔːt] .
The telescreen announcer's voice stopped him short .
这 电视屏幕 播音员的 嗓音 停止 他 短的 .

电视屏幕上播音员的声音让他猛然停住了脚步。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [mæn] ?
" Have you seen this man ?
" 有 你 已见 这 男人 ?

你见过这个人吗?

[sɔːt] [baɪ] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [bər'nɑːrd]
Sought by police for the murder earlier this evening of Dr . Bernard
寻求 经过 警察 为了 这 谋杀 早些时候 这 晚上 的 博士 . 伯纳德
['haːgən] ,
Hagen ,
哈根 ,

警方正在追捕一名涉嫌于今晚早些时候谋杀伯纳德·哈根医生的嫌犯。

['prɒmɪnənt] [saɪ'kaɪətrɪst] , [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [lɑːdʒ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ˌdaʊn'taʊn] . .
prominent psychiatrist , he is thought to be at large somewhere in downtown . .
著名的 精神科医生 , 他 是 想法 到 是 在 大的 某处 在 市中心 . .
. .
. .
. .

这位著名精神病学家据信目前在市中心某处逍遥法外……

" [ðə; ði] [skriːn] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [fʊl] - [feɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['ælˌkɔːrn] .
" The screen showed an enlarged full - face photograph of Alcorn .
" 这 屏幕 显示 一个 放大 满的 - 脸 照片 的 阿尔科恩 .

屏幕上显示了一张阿尔科恩的放大正面照片。

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['heɪgənz] [deθ] .
He was responsible for Hagen's death .
他 曾是 负责任的 为了 哈根的 死亡 .

哈根的死是他的责任。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːlkɔrnz] [gɪft] — [ɔː(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]
But who had wanted the knowledge of Alcorn's gift — or the suppression
但 WHO 有 通缉 这 知识 的 阿尔科恩 礼物 — 或者 这 抑制
[ɒv; əv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] — ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
of that knowledge — badly enough to kill the psychiatrist for it ?
的 那 知识 — 糟糕 足够的 到 杀 这 精神科医生 为了 它 ?

但究竟是谁如此渴望知道阿尔科恩的天赋——或者想要掩盖这种天赋——以至于不惜为此杀害这位精神科医生呢?

['dʒæfəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd]['dʒænɪs] [wɪn] ?
Jaffers , or the faceless people behind Janice Wynn ?
贾弗斯 , 或者 这 无面人 人们 在后面 珍妮丝 永利 ?

贾弗斯，还是詹妮丝·温恩背后那些无名之辈?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['dʒæfəz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,
It had to be Jaffers , he decided ,
它 有 到 是 贾弗斯 , 他 决定 ,

他断定，那一定是贾弗斯。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [strəʊk] ['pleɪsɪŋ]
eliminating a possible source of opposition and at the same stroke placing
消除 一个 可能的 来源 的 反对 和 在 这 相同的 中风 放置
[hɪm'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
himself still further on the defensive .
他自己 仍然 更远 在 这 防守 .

消除了一个可能的反对力量，同时也让自己更加处于守势。

['sləʊli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [bɑː(r)][hæd; həd]['fɔːlən]['kwaɪət] ,
Slowly , he became aware that the joy - bar had fallen quiet ,
缓慢地 , 他 成为 意识到的 那 这 喜悦 - 酒吧 有 倒下 安静的 ,

他渐渐意识到，欢乐酒吧已经安静了下来。

[ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tent] ['sɪmpəθi] .
that everyone in the place was watching him with a sort of intent sympathy .
那 每个人 在 这 地方 曾是 观看 他 和 一个 种类 的 意图 同情 .

现场所有人都带着一种专注的同情看着他。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]
The bartender left his place and came toward him , his heavy face a study in
这 调酒师 左边 他的 地方 和 来了 朝向 他 , 他的 重的 脸 一个 学习 在
[kən'sɜːn] .
concern .
忧虑 .

酒保离开座位，朝他走来，他那张饱经风霜的脸上满是担忧。

" [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" We know you couldn't have done it , " the man said .
" 我们 知道 你 不能 有 完毕 它 , " 这 男人 说 .

"我们知道你不可能做到，"那人说道。

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [ɑːlkɔrnz] ['prez(ə)ns] [held] [hɪm] ['hɪpnətaɪzd] .
The sway of Alcorn's presence held him hypnotized .
这 摇摆 的 阿尔科恩 在场 握住 他 被催眠 .

阿尔科恩的存在感让他如痴如醉。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [help] ?
" Can we help ?
" 能 我们 帮助 ?

有什么可以帮忙的吗?

" [ɑːlkɔrnz] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [flaɪt] .
" Alcorn's only thought was of flight .
" 阿尔科恩 仅有的 想法 曾是 的 航班 .

"阿尔科恩当时满脑子想的都是逃跑。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɜːbəʊ] - ['kɒptə(r)] ? "
" Have you a turbo - copter ? "
" 有 你 一个 涡轮 - 直升机 ? "

你有架涡轮直升机吗?

" [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] , " [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [sed] .
" On the roof , " the bartender said .
" 在 这 屋顶 , " 这 调酒师 说 .

"在屋顶上，"酒保说。

" [ɪts] [jɔːz] .
" It's yours .
" 它是 你的 .

"它是你的。"

" ['ælˌkɔːrn] [tʊk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .
" Alcorn took him along to unlock the controls .
" 阿尔科恩 采取 他 沿着 到 开锁 这 控制 .

"阿尔科恩带他一起去解锁控制装置。"

[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .
On the roof landing , a cool evening wind was blowing .
在 这 屋顶 降落 , 一个 凉爽的 晚上 风 曾是 吹 .

屋顶平台上，吹着凉爽的晚风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [θɪn] ['sɪkl] [ɒv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [heɪz] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
There was a dim thin sickle of moon and a pale haze of stars ,
那里 曾是 一个 暗淡 薄的 镰刀 的 月亮 和 一个 苍白 阴霾 的 明星 ,

月光昏暗，宛如一道细长的镰刀，繁星点点，如同笼罩着一层淡淡的薄雾。

[ə; eɪ] ['reɪθlaɪk] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['spektrəm]
a wraithlike scattering of small white clouds that drifted in the reflected spectrum
一个 幽灵般的 散射 的 小的 白色的 云 那 漂移 在 这 反映 光谱
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] [mʌlti'kʌlərd] [gləʊ] .
of the city's multicolored glow .
的 这 城市的 五彩缤纷 辉光 .

一团团幽灵般的白色小云朵在城市五彩斑斓的灯光反射光谱中飘荡。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːbəʊ] - ['kɒptə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] [ˌʌnri'æləti] .
He sat in the turbo - copter with a feeling of incredulous unreality .
他 卫星 在 这 涡轮 - 直升机 和 一个 感觉 的 难以置信 不真实 .

他坐在旋翼直升机里，感到难以置信，一切都那么不真实。

[ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][wɒz; wəz] [spred] [əˈbaʊt][hɪm][laɪk][ə; eɪ]
The vast and shining breadth of the city was spread about him like a
这 广阔的 和 灼灼 宽度 的 这 城市 曾是 传播 关于 他 喜欢 一个
[ˈmɒnstrəs] [ˈeɪliən][ˈpʌz(ə)l] ,
monstrous alien puzzle ,
滔天 外星人 谜 ,

广袤无垠、灯火辉煌的城市在他周围展开，宛如一个巨大的外星谜题。

[ə; eɪ] [lait] - [ʃɒt] [meɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːnɪŋ] .
a light - shot maze without meaning .
一个 光 - 射击 迷宫 没有 意义 .

一个毫无意义的光影迷宫。

[weə(r)] , [ɪn] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɒrən] [ˈtæŋg(ə)l] , [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] ?
Where , in that suddenly foreign tangle , could he go ?
在哪里 , 在 那 突然 外国的 纠纷 , 可以 他 去 ?

在这突如其来的陌生困境中，他又能去哪里呢?

[hiː; hi][set][ðə; ði] - [ˈkɒptə(r)] [ɒf] [æt; ət][ˈrændəm] ,
He set the ' copter off at random ,
他 放 这 - 直升机 离开 在 随机的 ,

他随意启动了直升机。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ɪts][ˈəʊnə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi]
knowing that its owner would have the police on his heels the moment he
会心 那 它是 所有者 会 有 这 警察 在 他的 高跟鞋 这 片刻 他
[rɪˈkʌvəd] [vəˈlɪʃ(ə)n] .
recovered volition .
恢复 意志 .

他知道，一旦主人恢复意识，警察就会立刻追捕他。

[ˈælˌkɔːrn][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)l][əˈpɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [wen] [ə; eɪ] [ˈsiːʒə(r)] [fel] [əˈpɒn][hɪm]
Alcorn was still trying to settle upon a course when a seizure fell upon him
阿尔科恩 曾是 仍然 尝试 到 定居 之上 一个 课程 什么时候 一个 发作 跌倒 之上 他
[əˈgen] .
again .
再次 .

阿尔科恩还在努力确定方向时，癫痫再次发作。

[fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈeɪliən] ; [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
First he had seen the city as something alien ; now he felt it ,
第一的 他 有 已见 这 城市 作为 某物 外星人 ; 现在 他 毛毡 它 ,

起初他视这座城市为异乡之物；如今他却感受到了它。

[ə; eɪ] [ˈklæmərəs] [sɜːf] - [rɔː(r)][ɒv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪˈmoʊʃnz] ,
a clamorous surf - roar of conflicting individual emotions ,
一个 喧闹的 冲浪 - 吼 的 冲突 个人 情绪 ,

嘈杂的海浪声，交织着各种相互冲突的个人情绪。

[æn; ən] [ˌʌnrɪˈzɒlvd] [ænt] - [hɪl] [ˈskɜːriːɪŋ] [ɒv; əv] [heɪts] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [ˈendləs]
an unresolved ant - hill scurrying of hates and hopes and endless
一个 未解决 蚂蚁 - 爬坡道 匆匆忙忙 的 讨厌 和 希望 和 无尽的
[frʌsˈtreiʃən] .
frustrations .
挫折 .

一个充满仇恨、希望和无尽挫折的蚁穴，里面乱窜不休。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈpəʊlə(r)] [pleɪn] .
Then he was on the polar plain .
然后 他 曾是 在 这 极性 清楚的 .

然后他就到了极地平原。

[ðə; ði] [pɪt] [ænd; ənd] ['skæfəldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,
The pit and scaffolding were the same ,
这 坑 和 脚手架 是 这 相同的 ,

坑和脚手架都一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪk] ['gruːpɪŋz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
but the enigmatic groupings of people on the streets had changed .
但 这 神秘的 分组 的 人们 在 这 街道 有 已更改 .

但街上那些神秘的人群聚集方式已经发生了变化。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['feɪsɪz] [naʊ] .
Four of them had faces now .
四 的 他们 有 面孔 现在 .

他们四个现在都有了脸。

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːθ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['elɪs] ,
Three were unfamiliar , but the fourth he recognized as Ellis ,
三 是 陌生 , 但 这 第四 他 认可 作为 埃利斯 ,

其中三人他都不认识，但第四个他认出是埃利斯。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['kemɪst] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
the research chemist who had disappeared from his laboratory in New York City .
这 研究 化学家 WHO 有 消失 从 他的 实验室 在 新的 约克 城市 .

那位从纽约市实验室失踪的研究化学家。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['ælˌkɔːrn] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [ɪn'tent] .
By the time Alcorn was composed , he discovered that he had chosen a course without conscious intent .
经过 这 时间 阿尔科恩 曾是 由 , 他 发现 那 他 有 选定 一个 课程 没有 有意识的 意图 .

当阿尔科恩冷静下来时，他发现自己无意中选择了一条道路。

[dɑːk] , ['əʊpən] ['kʌntri] [fled] [pɑːst] [bɪ'niːθ] ,
Dark , open country fled past beneath ,
黑暗的 , 打开 国家 逃亡 过去的 下面 ,

黑暗、开阔的乡村景色在下方飞驰而过，

['prɪkt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['reɪsɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːtəri] [ɒv; əv] ['nɔːθwəd] ['sɜːfɪs] ['træfɪk] .
pricked here and there with racing points of light that marked the main artery of northward surface traffic .
刺痛 这里 和 那里 和 赛车 积分 的 光 那 标记 这 主要的 动脉 的 向北 表面 交通 .

这里点缀着点点闪烁的光点，这些光点标志着向北行驶的地面交通主干道。

[fə'mɪliə(r)] ['maʊntən] [ʃeɪps] [luːm] [ə'hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] .
Familiar mountain shapes loomed ahead , indicating where he was bound .
熟悉的 山 形状 迫近 前方 , 表明 在哪里 他 曾是 边界 .

前方隐约可见熟悉的山峦轮廓，预示着他的目的地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] , [lɛmɪŋlaɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .
He was heading , lemminglike , for his cabin in the Catskills .
他 曾是 标题 , 像旅鼠一样 , 为了 他的 舱 在 这 卡茨基尔山脉 .

他像旅鼠一样，朝着他在卡茨基尔山脉的小屋走去。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd]

The knowledge made him wonder if he could trust the instinct that had

这 知识 制成 他 想知道 如果 他 可以 相信 这 本能 那 有

[dɪ'saɪdɪd][hɪm] .

decided him .

决定 他 .

得知此事后，他不禁开始怀疑自己是否还能相信当初做出决定的直觉。

['dʒæfəz] [mait] [ɔ:(r)] [mait] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ; ['sɜ:t(ə)nli] ['dʒænɪs] [wɪn] [nju:] ,

Jaffers might or might not know of the cabin ; certainly Janice Wynn knew ,

贾弗斯 可能 或者 可能 不是 知道 的 这 舱 ; 当然 珍妮丝 永利 知道 ,

贾弗斯可能知道也可能不知道这间小屋的存在；但詹妮丝·温恩肯定知道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət] - : - .

for she had said she would pick him up there at 21 : 00 .

为了 她 有 说 她 会 挑选 他 向上 那里 在 - : - .

因为她说过她会在晚上 9 点去那里接他。

['kɪti] , [wen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

Kitty , when he failed to call her as he had promised ,

猫咪 , 什么时候 他 失败的 到 称呼 她 作为 他 有 承诺 ,

当他没有像承诺的那样打电话给凯蒂时，

[wʊd] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

would know at once where he had gone ,

会 知道 在 一次 在哪里 他 有 已消失 ,

他会立刻知道他去了哪里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['aɪðə(r)] - [hɪm][ɔ:(r)] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] ['kwɪkli] .

and would either radophone him or come to him quickly .

和 会 任何一个 - 他 或者 来 到 他 迅速地 .

然后要么用无线电联系他，要么迅速赶到他身边。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ʌn'hæpɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] ,

He frowned unhappily over the possibilities ,

他 皱眉 不幸地 超过 这 可能性 ,

他皱着眉头，对各种可能性感到不满。

[kɔ:t] [bɪ'twi:n] [æn; ən] ['i:gənəs] [tu:; tə] [si:] ['kɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

caught between an eagerness to see Kitty and a dread of having her

捕捉 之间 一个 渴望 到 看 猫咪 和 一个 恐惧 的 拥有 她

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

involved in his trouble .

涉及 在 他的 麻烦 .

他既渴望见到凯蒂，又害怕让她卷入自己的麻烦之中。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] ['teɪkɪŋ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] ['tɜ:bəʊ] - ['kɒptə(r)][tu:; tə]

He considered taking Kitty and fleeing in his borrowed turbo - copter to

他 经过考虑的 采取 猫咪 和 逃离 在 他的 借来的 涡轮 - 直升机 到

[sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] ,

some isolated place where the two of them might make a fresh start ,

一些 孤立 地方 在哪里 这 二 的 他们 可能 制作 一个 新鲜的 开始 ,

他考虑过带着凯蒂，乘坐借来的涡轮直升机逃到某个偏僻的地方，在那里他们或许可以重新开始生活。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə][æt; ət][wʌns][æz; əz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɪm'præktɪk(ə)l] .

and gave up the idea at once as worse than impractical .

和 给予 向上 这 主意 在 一次 作为 更糟 比 不切实际 .

他们立即放弃了这个想法，因为它不仅不切实际，而且更糟糕。

['dʒæfəz] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] .

Jaffers would find him without difficulty , now that he knew what to look for .

贾弗斯 会 寻找 他 没有 困难 , 现在 那 他 知道 什么 到 看 为了 .

既然贾弗斯知道要找什么，他就能毫不费力地找到他了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'gresɪv] [ri'æləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
And there was the progressive reality of his visions — for he had
和 那里 曾是 这 进步 现实 的 他的 愿景 — 为了 他 有
[siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['eni][mɔː(r)][æz; əz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .
ceased to think of them any more as hallucinations .
停止 到 思考 的 他们 任何 更多的 作为 幻觉 .

而且他的幻象也逐渐变成了现实——因为他不再把它们视为幻觉了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænɪs] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weənəs]
The coming of Janice Wynn and the inexorable sharpening of his awareness
这 未来 的 珍妮丝 永利 和 这 无情的 磨利 的 他的 意识
[pruːvd] [ðæt] [ri'æləti] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
proved that reality beyond doubt .
已证实 那 现实 超过 怀疑 .

Janice Wynn 的到来以及他意识的不断增强，无可辩驳地证明了这一事实。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪn] - [nɒtʃt] [piːk] [ðæt] ['lændˌmɑːrkt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
He found the twin - notched peak that landmarked his cabin .
他 成立 这 双 - 缺口 顶峰 那 地标 他的 舱 .

他找到了那座双峰山，那是他小木屋的地标。

[ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] ['kwaɪət] , [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] ,
The cool of night and the mountain quiet , when he climbed out ,
这 凉爽的 的 夜晚 和 这 山 安静的 , 什么时候 他 攀登 出去 ,

夜色凉爽，山间一片寂静，他爬了出来。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tɒnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'breɪdɪd] [nɜːvz] .
were a tonic to his abraded nerves .
是 一个 补品 到 他的 磨损 神经 .

这对舒缓他疲惫的神经起到了很好的作用。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒ'stældʒɪk] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] - [bɝdz] , [ðə; ði] [kliːn] [breθ] [ɒv; əv][paɪnz]
There was a nostalgic calling of night - birds , the clean breath of pines
那里 曾是 一个 怀旧的 呼叫 的 夜晚 - 鸟类 , 这 干净的 气息 的 松树
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

夜鸟发出怀旧的鸣叫，松树呼吸着清新的空气，

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld] ['rɒki] [sləʊp] , [ðə; ði] [feɪnt] [pɜː'veɪdɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][waɪld]
from some tangled rocky slope , the faint pervading perfume of wild
从 一些 纠缠不清 岩石 坡 , 这 头晕的 普遍存在 香水 的 荒野
['hʌnisʌkl] .
honeysuckle .
金银花 .

从某个乱石嶙峋的山坡上，飘来淡淡的野生金银花的香气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gest] [haʊ] [ʃɑːp] [hɪz; ɪz] [ə'weənəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd]
He had not guessed how sharp his awareness had become until he realized
他 有 不是 猜对了 如何 锋利的 他的 意识 有 变得 直到 他 已实现
[ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .
that someone was waiting for him inside the cabin .
那 某人 曾是 等待 为了 他 里面 这 舱 .

直到他意识到有人在小屋里等着他，他才意识到自己的感知能力变得如此敏锐。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ˌaʊt'saɪd] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['vɪʒn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['blaɪndnəs]
He halted outside , feeling like a man just recovering vision after a long blindness
他 停止 外部 , 感觉 喜欢 一个 男人 只是 恢复中 想象 后 一个 长的 失明
.
.
.

他停在外面，感觉自己像一个失明许久后刚刚恢复视力的人。

['dʒænɪs] [wɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
Janice Wynn was in the cabin and she was alone .
珍妮丝 永利 曾是 在 这 舱 和 她 曾是 独自的 .

珍妮丝·温恩当时在小木屋里，她独自一人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ɪn] .
He knew that as certainly as if he had seen her walk in .
他 知道 那 作为 当然 作为 如果 他 有 已见 她 走 在 .

他对此确信无疑，就好像亲眼看到她走进来一样。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][waɪd] [kəʊld] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz] ['faɪəpleɪs] .
When he went in , she was standing before the wide cold mouth of the cabin's fireplace .
什么时候 他 去 在 , 她 曾是 常设 前 这 宽的 寒冷的 嘴 的 这 小屋的 壁炉 .

他进去的时候，她正站在小屋壁炉宽阔冰冷的炉口前。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][suːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn] ['oʊ'dɑːnlz] ['ɒfɪs] ,
She wore the same quiet suit she had worn in O'Donnell's office ,
她 穿着 这 相同的 安静的 套装 她 有 磨损 在 奥唐纳的 办公室 ,

她穿着和在奥唐纳办公室里穿的那套一样的素雅套装。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
and her tilted green eyes were at once relieved and anxious .
和 她 斜 绿色的 眼睛 是 在 一次 松了口气 和 焦虑的 .

她那双倾斜的绿眼睛里，既有如释重负的神情，又有焦虑不安的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

任务结束(Assignment's End)
第2/2页

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was afraid you might have lost your head and run away , " she said .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 有 丢失的 你的 头 和 跑步 离开 , " 她 说 .

"我担心你会失去理智，然后逃跑，"她说。

" [ɪts] [gʊd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
" It's good you didn't .
" 它是 好的 你 没有 .

"幸好你没那么做。"

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tuː] [kləʊz] [ɒn]
There wouldn't have been time to find you again — the change is too close on
那里 不会 有 到过 时间 到 寻找 你 再次 — 这 改变 是 也 关闭 在
[ˌjuː 'es][bəuθ] . "
us both . "
我们 两个都 . "

根本没有时间再找到你了——对我们俩来说，变化都来得太快了。

" [tʃeɪndʒ] ?
" Change ?
" 改变 ?

"改变?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] .
" She gave him a disappointed look .
" 她 给予 他 一个 失望的 看 .

她失望地看了他一眼。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ðəʊz]
" I thought you'd have guessed by now the relation between ourselves and those
" 我 想法 你会 有 猜对了 经过 现在 这 关系 之间 我们自己 和 那些
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .
people in the clippings .
人们 在 这 剪报 .

"我想你现在应该已经猜到我们和剪报中那些人之间的关系了。"

[juː; jʊ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['siːʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You had another seizure in the ' copter , didn't you ?
你 有 其他 发作 在 这 - 直升机 , 没有 你 ?

你在直升机上又癫痫发作了，对吧?

" [hiː; hi] [stɛərd] , [tuː] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" He stared , too disconcerted to answer .
" 他 凝视 , 也 不安 到 回答 .

他愣愣地盯着前方，一时不知所措，答不上来。

" [juː; jʊ] [sɔː] [fɔː(r)]['feɪsɪz] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [bɪ'fɔː(r)]
" You saw four faces this time , " she went on , " where you had seen none before
" 你 锯 四 面孔 这 时间 , " 她 去 在 , " 在哪里 你 有 已见 没有任何 前
.
.
.

"这次你看到了四张脸，"她继续说道，"而你以前一张脸都没见过。"

[ænd; ənd][juː; jʊ]['rekəg'naɪzd][wʌn] . "
And you recognized one . "
和 你 认可 一 . "

你认出了其中一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['elɪs] , [ðə; ði] ['kemɪst] , " ['ælˌkɔːrn] [sed] .
" It was Ellis , the chemist , " Alcorn said .
" 它 曾是 埃利斯 , 这 化学家 , " 阿尔科恩 说 .

"是化学家埃利斯,"阿尔科恩说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌm] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [ɑːskt] , " [haʊ]
And with a numb premonition of the truth , he quietly asked , " How
和 和 一个 麻木的 预感 的 这 真相 , 他 悄悄 问 , " 如何
[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
did you know that ? "
做过 你 知道 那 ? "

他带着一种麻木的预感,平静地问道:"你怎么知道的?"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] .
" You were broadcasting it like a beacon .
" 你 是 广播 它 喜欢 一个 信标 .

"你就像灯塔一样向外传播信息。"

[wɪr] [bəuθ][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
We're both in the last stages of the change .
是 两个都 在 这 最后的 阶段 的 这 改变 .

我们都处于变革的最后阶段。

[naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪz] ['lɪftɪŋ] , [wɪr] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk]
Now that our conditioning is lifting , we're reverting to our original telepathic
现在 那 我们的 调理 是 举重 , 是 恢复 到 我们的 原来的 心灵感应
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

现在,随着我们受到的制约逐渐解除,我们正在恢复原本的心灵感应能力。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That's how they found you and me ,
那就是 如何 他们 成立 你 和 我 ,

他们就是这样找到你我的。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [baɪ] ['trækɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɔːɹəz]
as they found Ellis and the others — by tracking down our communication auras
作为 他们 成立 埃利斯 和 这 其他的 — 经过 追踪 向下 我们的 沟通 灵气
.
.
.

他们通过追踪我们的沟通光环找到了埃利斯和其他人。

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðəʊz] [fɔː(r)] — [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [m'ɒbd] [ænd; ənd] [kɪld] ? "
" He said slowly , " Those four — why were they mobbed and killed ? "
" 他 说 缓慢地 , " 那些 四 — 为什么 是 他们 暴徒 和 被杀 ? "

他缓缓说道:"那四个人——他们为什么会被暴徒围攻杀害?"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Because the change caught them too suddenly for escape , " she said .
" 因为 这 改变 捕捉 他们 也 突然 为了 逃脱 , " 她 说 .

"因为这种变化来得太突然,他们根本来不及逃脱,"她说。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [mæn] . "
" And because , in our natural state , we are incompatible with Man . "
" 和 因为 , 在 我们的 自然的 状态 , 我们 是 不相容 和 男人 . "

"而且,就我们的自然状态而言,我们与人类是不相容的。"

" [wɪð] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" With Man , " he repeated .
" 和 男人 , " 他 重复 .

“和男人在一起，”他重复道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ?
" And what does that make us ?
" 和 什么 做 那 制作 我们 ?

那我们又算什么呢？

['sjuːpəmen] [ɔː(r)] ['mɒnstəz] ? "
Supermen or monsters ? "
超人 或者 怪物 ? "

超人还是怪物？

" [jʊr; jər] [stɪl] ['blaɪndɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɔː(r)] [jʊd] [siː] [ðæt] [wɪr]
" You're still blinded by your conditioning , " she answered , " or you'd see that we're
" 你是 仍然 失明 经过 你的 调理 , " 她 回答 , " 或者 你会 看 那 是
['naɪðə(r)] ,
neither ,
两者都不 ,

“你仍然被你的固有观念蒙蔽了双眼，”她回答说，“否则你就会明白我们两者都不是。”

[ðæt] [wɪr] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .
that we're not even native to this planet .
那 是 不是 甚至 本国的 到 这 行星 .

我们甚至都不是这个星球的原住民。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ'self] — [ai] ['hævnt] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
I don't know a great deal more than that myself — I haven't remembered it all
我 不 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 那 我 — 我 还没有 记得 它 全部
[jet] ,
yet ,
然而 ,

我自己知道的也就这么多——我还没全部记起来呢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪz(ə)nt] [kəm'pliːt] . . . .
because the change isn't complete . . . .
因为 这 改变 不是 完全的 . . . .

因为变更尚未完成……

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] , [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [grɪpt] [ðə; ði] [rʌf] [stəʊn]
" She broke off and , with both hands above the fireplace , gripped the rough stone
" 她 打破 离开 和 , 和 两个都 双手 多于 这 壁炉 , 紧握 这 粗糙的 石头
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
of the mantelpiece .
的 这 壁炉架 .

她停下脚步，双手举过壁炉，紧紧抓住粗糙的壁炉架石头。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] ;
Her tilted green eyes burned with a contradictory play of emotions ;
她 斜 绿色的 眼睛 烧伤 和 一个 矛盾的 玩 的 情绪 ;

她那双倾斜的绿眼睛里闪烁着矛盾的情绪；

[ðə; ði] [sɒft] [pleɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] ,
the soft planes of her face seemed to shift and alter ,
这 柔软的 飞机 的 她 脸 似乎 到 转移 和 改变 ,

她脸上柔和的线条似乎在不断变化和移动。

[siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['bæləns] [bɪ'twiːn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] ,
seeking an impossible balance between ecstasy and terror and a tearing ,
寻求 一个 不可能的 平衡 之间 狂喜 和 恐怖 和 一个 撕裂 ,
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ægəni] .
intolerable agony .
无法容忍 痛苦 .

在极乐与恐惧和撕心裂肺的难以忍受的痛苦之间寻求一种不可能的平衡。

" [aɪm] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rest] . . . [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I'm learning the rest . . . now , " she whispered .
" 我是 学习 这 休息 . . . 现在 , " 她 低声说道 .

“我正在学习剩下的部分……”她低声说道。

" ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] . . .
" Sooner than . . .
" 俄克拉荷马 比 . . .

“比……更快……”

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

" [hiː; hi] [senst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] ,
" He sensed the change that possessed her , the struggling of new emotions ,
" 他 感觉到的 这 改变 那 拥有 她 , 这 挣扎 的 新的 情绪 ,

他察觉到她身上发生的变化，以及她内心挣扎的新型情感。

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzd] ['kɒnsepts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌriə'laɪnɪŋ]
the shattering of imposed concepts and conditionings and their realigning
这 破碎 的 强加 概念 和 条件反射 和 他们的 重新调整
[tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɜːsə'næləti] ,
to shape a new personality ,
到 形状 一个 新的 性格 ,

打破强加的观念和束缚，并重新调整以塑造新的个性，

[ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n] .
a new person .
一个 新的 人 .

一个新人。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] ,
He knew from that moment that she had been right ,
他 知道 从 那 片刻 那 她 有 到过 正确的 ,

从那一刻起，他就知道她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['siːʒə(r)]
and that what he had feared from the beginning of his first seizure
和 那 什么 他 有 害怕 从 这 开始 的 他的 第一的 发作
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] .
was about to happen to him .
曾是 关于 到 发生 到 他 .

他从第一次癫痫发作开始就一直担心的事情即将发生在他身上。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['briːfli] .
She closed her eyes briefly .
她 关闭 她 眼睛 简要地 .

她短暂地闭上了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['ælˌkɔːrn] [druː] [bæk] .
When she opened them again , Alcorn drew back .
什么时候 她 打开 他们 再次 , 阿尔科恩 画 后退 .

当她再次打开它们时，阿尔科恩退缩了。

[ðen] [rɪ'zentmənt] [fleəd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fjʊəriəs] ,

Then resentment flared in him and he was suddenly furious ,

然后 怨恨 喇叭口 在 他 和 他 曾是 突然 狂怒 ,

随后，他心中燃起怨恨，突然勃然大怒。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['steɪtəs] [ðæt] [left] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

at the alteration of status that left him on the defensive .

在 这 改造 的 地位 那 左边 他 在 这 防守 .

身份的改变使他处于守势。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌ'streɪtɪd] [reɪdʒ]

He remembered the clippings and understood something of the frustrated rage

他 记得 这 剪报 和 理解 某物 的 这 沮丧的 愤怒

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [grɪpt] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɒbz] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər]

that must have gripped the howling mobs when they killed the two ministers

那 必须 有 紧握 这 嚎叫 怪物 什么时候 他们 被杀 这 二 部长们

[ænd; ənd][ðə; ði][nə'vɑːdə]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [skaʊt] ['liːdə(r)] .

and the Nevada doctor and the Girl Scout leader .

和 这 内华达州 医生 和 这 女孩 侦察 领导者 .

他想起了那些剪报，也体会到了暴民在杀害两位牧师、内华达州医生和女童子军领袖时，心中那种沮丧的愤怒。

['dʒænɪs] [wɪn] ['streɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Janice Wynn straightened from the fireplace ,

珍妮丝 永利 拉直 从 这 壁炉 ,

珍妮丝·温恩从壁炉旁站直了身子，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tɪltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [saʊnd] [bɪ'jɒnd] [reɪndʒ]

her head tilted as if she were listening to some sound beyond range

她 头 斜 作为 如果 她 是 聆听 到 一些 声音 超过 范围

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɪərɪŋ] .

of his own hearing .

的 他的 自己的 听力 .

她歪着头，仿佛在倾听某种他听不到的声音。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Someone is coming , " she said .

" 某人 是 未来 , " 她 说 .

“有人来了，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

Her voice had changed as much as her face ;

她 嗓音 有 已更改 作为 很多 作为 她 脸 ;

她的声音和她的容貌一样发生了变化；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [jet] ['kjʊəriəsli] ['ɪntɪmət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her eyes watched him with a remote yet curiously intimate compassion .

她 眼睛 观看 他 和 一个 偏僻的 然而 奇怪的是 亲密的 同情 .

她用一种疏离却又带着奇特亲密的怜悯目光注视着他。

" [nɒt] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .

" Not our people .

" 不是 我们的 人们 .

不是我们的人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [jet] .

It isn't time for them yet .

它 不是 时间 为了 他们 然而 .

现在还不是时候。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] .

" She was at the cabin door before he realized that she had moved .

" 她 曾是 在 这 舱 门 前 他 已实现 那 她 有 已搬 .

“他还没反应过来，她就已经走到小屋门口了。”

" [steɪ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
" Stay here , " she ordered .
" 停留 这里 , " 她 订购 .

"待在这里,"她命令道。

" [doʊnt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .
" Don't open the door for anyone .
" 不 打开 这 门 为了 任何人 .

不要给任何人开门。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
For anyone , do you hear ?
为了 任何人 , 做 你 听到 ?

有人听到了吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['dɑːknəs] .
" She was gone into the outside darkness .
" 她 曾是 已消失 进入 这 外部 黑暗 .

她消失在了外面的黑暗中。

['ælˌkɔːrn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ðen] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
Alcorn felt it himself then , the indefinable certainty of approach .
阿尔科恩 毛毡 它 他自己 然后 , 这 无法定义的 肯定 的 方法 .

当时阿尔科恩自己也感受到了那种难以言喻的接近的确定性。

[ə; eɪ]['tɜːbəʊ] - ['kɒptə(r)] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['haɪdəweɪ] ,
A turbo - copter , then another , slanting down toward his hideaway ,
一个 涡轮 - 直升机 , 然后 其他 , 斜 向下 朝向 他的 隐蔽处 ,

一架涡轮直升机，接着又是一架，斜着飞向他的藏身之处。

[tuː] ['spiːdɪŋ] [mə'ʃiːnz] [fɪld] [wɪð] ['grɪmli] [ɪn'tent] [men] — ['dʒæfəz] - ['eɪdʒənts] .
two speeding machines filled with grimly intent men — Jaffers ' agents .
二 超速 机器 已填 和 阴沉地 意图 男人 — 贾弗斯 - 代理人 .

两辆高速行驶的汽车，车上坐满了神情严肃的男人——贾弗斯的特工。

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)] ['lændɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
The ' copters landed about a hundred yards away from the cabin .
这 - 直升机 登陆 关于 一个 百 码 离开 从 这 舱 .

直升机降落在距离小屋大约一百码的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drægɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] , ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] .
There was a dragging silence and then a booming , amplified voice .
那里 曾是 一个 拖拽 沉默 和 然后 一个 蓬勃发展 , 放大 嗓音 .

一阵令人窒息的沉默之后，传来一声洪亮、经过扩音处理的声音。

" ['ælˌkɔːrn] , [kʌm] [aʊt] !
" Alcorn , come out !
" 阿尔科恩 , 来 出去 !

"阿尔科恩，出来！"

" [hiː; hi] [stʊd] [fɑːst] ,
" He stood fast ,
" 他 站立 快速地 ,

他立场坚定，

['fiːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [swɪft] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['dʒænɪs] [wɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
feeling above their tension the swift progress of Janice Wynn through the darkness
感觉 多于 他们的 紧张 这 迅速 进步 的 珍妮丝 永利 通过 这 黑暗
[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

他们紧张的心情被詹妮丝·温恩迅速穿过黑暗向他们走来这一幕所超越。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['nɪərə(r)] [mə'ʃiːn] [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['vɪərɪŋ] [ɒv; əv]
She was close to the nearer machine when he felt a sudden veering of
她 曾是 关闭 到 这 更近 机器 什么时候 他 毛毡 一个 突然 转向 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her attention ,
她 注意力 ,

她当时正靠近那台机器，这时他感觉到她的注意力突然转移了。

['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prəʊbɪŋ] , [ænd; ənd] [senst] [ə'nʌðə(r)] - ['kɒptə(r)] ['æŋglɪŋ]
followed the direction of her probing , and sensed another ' copter angling
随后 这 方向 的 她 探测 , 和 感觉到的 其他 - 直升机 钓鱼
[daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
down out of the night .
向下 出去 的 这 夜晚 .

顺着她探测的方向望去，感觉到另一架直升机正从夜空中倾斜着降落。

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['ɜːdʒənt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] : [let] [nəʊ][wʌn][ɪn] .
Her mental order was as urgent as a shout : Let no one in .
她 精神的 命令 曾是 作为 紧迫的 作为 一个 喊 : 让 不 一 在 .

她心中下达了一个如同呐喊般紧迫的命令：不许任何人进来。

[nəʊ][wʌn] !
No one !
不 一 !

没有人！

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] .
She moved on .
她 已搬 在 .

她继续生活下去了。

[ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] - ['kɒptə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [aɪ'dentəti][tuː; tə]
The pilot of the third ' copter was only beginning to assume identity to
这 飞行员 的 这 第三 - 直升机 曾是 仅有的 开始 到 认为 身份 到
[ɑːlkɔrnz] ['ʃaːpənd] ['sensɪz] [wen] ['dʒænɪs] [wɪn] [druː] [wɪ'ðɪn] [ɪ'fektɪv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)]
Alcorn's sharpened senses when Janice Wynn drew within effective reach of the nearer
阿尔科恩 锋利 感官 什么时候 珍妮丝 永利 画 之内 有效的 抵达 的 这 更近
['graʊndɪd] [mə'ʃiːn] .
grounded machine .
接地 机器 .

阿尔科恩敏锐的感官才刚刚开始辨认出第三架直升机的飞行员，这时珍妮丝·温恩已经接近了那架离她更近的地面直升机。

[ðə; ði]['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] : " [kʌm] [aʊt] , ['æl,kɔːrn] , [ɔː(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]
The amplified voice was calling again : " Come out , Alcorn , or we'll have to
这 放大 嗓音 曾是 呼叫 再次 : " 来 出去 , 阿尔科恩 , 或者 出色地 有 到
—
—
—

扩音器里的声音再次响起："出来，阿尔科恩，否则我们就得——"

" [,aɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .
" It broke off short in a scream .
" 它 打破 离开 短的 在 一个 尖叫 .

"他突然尖叫一声，话音戛然而止。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [ʃɒts] ,
There was a flurry of shots ,
那里 曾是 一个 阵雪 的 镜头 ,

一阵枪声响起，

[ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæbɪn] .
a white flash in the darkness and a concussion that shook the cabin .
一个 白色的 闪光 在 这 黑暗 和 一个 脑震荡 那 摇晃 这 舱 .

黑暗中闪过一道白光，伴随着一声巨响，小屋都震动了。

[hiː; hi] [felt] ['dʒænɪs] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] ['pɜːpəsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sekənd] - ['kɒptə(r)] .
He felt Janice turn and run purposefully through the darkness toward the second ' copter .
他 毛毡 珍妮丝 转动 和 跑步 故意 通过 这 黑暗 朝向 这 第二 - 直升机 .

他感觉到詹妮丝转身，径直穿过黑暗，朝着第二架直升机跑去。

[ðə; ði] [θɜːd] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [wen] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts]['paɪlət] .
The third machine was dropping in for landing when he identified its pilot .
这 第三 机器 曾是 下降 在 为了 降落 什么时候 他 已识别 它是 飞行员 .

第三架飞机正在降落时，他认出了它的飞行员。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

“猫咪！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [dɪə(r)] [gɒd] , ['kɪti] !
" Dear God , Kitty !
" 亲爱的 上帝 , 猫咪 !

“我的天哪，小猫咪！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɪntʃ] [pə'sepʃ(ə)n] .
" She was at the door , the terror and tenderness of her crying overwhelming his flinching perception .
" 她 曾是 在 这 门 , 这 恐怖 和 压痛 的 她 哭泣 压倒 他的 畏缩 洞察力 .

“她站在门口，哭泣中流露出的恐惧和温柔压倒了他畏缩的感知。

" ['fɪlɪp] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
" Philip , let me in !
" 菲利普 , 让 我 在 !

“菲利普，让我进去！”

['fɪlɪp] ['dɑːlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Philip darling , are you all right ?
菲利普 亲爱的 , 是 你 全部 正确的 ?

亲爱的菲利普，你还好吗？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
" She was inside and in his arms before he could prevent it .
" 她 曾是 里面 和 在 他的 武器 前 他 可以 防止 它 .

“在他来得及阻止之前，她已经进入了他的怀抱。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['fræntɪkli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kɑːm, kɑːlm] [hɜː(r); hə(r)] .
She clung to him frantically until the effect of his presence calmed her .
她 紧紧抓住 到 他 疯狂地 直到 这 影响 的 他的 在场 平静下来 她 .

她疯狂地依偎着他，直到他的存在让她平静下来。

[ðə; ði]['terə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] ,
The terror went out of her eyes slowly ,
这 恐怖 去 出去 的 她 眼睛 缓慢地 ,
她眼中的恐惧渐渐消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˌkɒntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
but the tears glistening on her cheeks contradicted her smile of relief .
但 这 眼泪 闪闪发光 在 她 脸颊 矛盾 她 微笑 的 宽慰 .
但她脸颊上闪烁的泪光与她如释重负的笑容形成了鲜明的对比。

" [θæŋk] [gɒd] [jʊr; jər] [seɪf] , ['fɪlɪp] !
" Thank God you're safe , Philip !
" 感谢 上帝 你是 安全的 , 菲利普 !
感谢上帝你平安无事，菲利普！

[wen] [ai] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] - [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['haːgən] —
When I heard on the visinews about Dr . Hagen —
什么时候 我 听到 在 这 - 关于 博士 . 哈根 —
当我从新闻报道中听到关于哈根博士的消息时——

" ['dʒænɪs] [wɪnz] ['saɪlənt] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['vaɪələnt][ɪn] [ɑːlkɔrnz] [hed] .
" Janice Wynn's silent command was violent in Alcorn's head .
" 珍妮丝 永利 沉默的 命令 曾是 暴力 在 阿尔科恩 头 .
“珍妮丝·温恩无声的命令在阿尔科恩的脑海中激起了强烈的反抗。”

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['kwɪkli] !
Put her out quickly !
放 她 出去 迅速地 !
快把她放出去！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ?
Do you want her there when your own change comes ?
做 你 想 她 那里 什么时候 你的 自己的 改变 来 ?
你希望在自己人生迎来转机时，她能陪伴在你身边吗？

[hiː; hi] [kɔːt] ['kɪtiz] [hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He caught Kitty's hands and drew her toward the door .
他 捕捉 小猫的 双手 和 画 她 朝向 这 门 .
他抓住凯蒂的手，把她拉向门口。

" [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] , ['kɪti] .
" You can't stay here , Kitty .
" 你 不能 停留 这里 , 猫咪 .
“你不能留在这里，凯蒂。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
There's no time to explain .
有 不 时间 到 解释 .
没时间解释了。

[aɪl] [kɔːl]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I'll call later and tell you everything .
患病的 称呼 之后 和 告诉 你 一切 .
我稍后会打电话告诉你一切。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" She showed her hurt beneath the placidity his gift imposed upon her .
" 她 显示 她 伤害 下面 这 平静 他的 礼物 强加 之上 她 .
“她在他送的礼物所营造的平静之下，流露出内心的伤痛。”

" [ɪf] [ai][mʌst; məst] , ['fɪlɪp] .
" If I must , Philip .
" 如果 我 必须 , 菲利普 .
“如果非要我这么做的话，菲利普。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He threw open the door .
" 他 扔 打开 这 门 .

他猛地推开门。

" [doʊnt]['ɑːgjuː] , ['kɪti] .
" Don't argue , Kitty .
" 不 争论 , 猫咪 .

“别争了，凯蒂。”

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [gəʊ] !
For God's sake , go !
为了 神的 清酒 , 去 !

看在上帝的份上，快走!

" [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['tɜːbəʊ] - [kɑːptɝz] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]
" The blast of the second turbo - copter's explosion might have precipitated the
" 这 爆炸 的 这 第二 涡轮 - 直升机的 爆炸 可能 有 沉淀 这
['siːʒə(r)] [ðæt] [tʊk] [hɪm][dʒʌst] [ðen] .
seizure that took him just then .
发作 那 采取 他 只是 然后 .

“第二架涡轮直升机爆炸的冲击波可能引发了他当时的癫痫发作。”

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][pleɪn] [spræŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm] , [mɔː(r)] ['terəbli] [kəʊld][ənd; ənd] [stɑːk] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
The polar plain sprang up about him , more terribly cold and stark than ever ,
这 极性 清楚的 弹簧 向上 关于 他 , 更多的 可怕 寒冷的 和 斯塔克 比 曾经 ,

极地平原在他周围拔地而起，比以往任何时候都更加寒冷荒凉。

[ɪts] ['klʌstərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [mə'ʃiːnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [klɪə(r)] [pə'spektɪv] [ðæt]
its clustering buildings and metal machines standing out in such clear perspective that
它是 聚类 建筑物 和 金属 机器 常设 出去 在 这样的 清除 看法 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
he was certain he could have put out a hand and touched them .
他 曾是 肯定 他 可以 有 放 出去 一个 手 和 感动 他们 .

那里成片的建筑物和金属机器以如此清晰的视角凸显出来，他确信自己可以伸出手去触摸它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['feɪsləs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
But the people were faceless no longer ,
但 这 人们 是 无面人 不 更长 ,

但人们不再是没有面孔的了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['ætɪtjuːd] .
except for one that knelt before the group in a tense attitude .
除了 为了 一 那 跪下 前 这 团体 在 一个 紧张 态度 .

只有一个人神情紧张地跪在众人面前。

['dʒænɪs] [wɪn] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] [waɪl] [ɪts] ['fiːtʃəz] [fɪld] [ɪn] ['sləʊli] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
Janice Wynn stood over that one while its features filled in slowly , line by line ,
珍妮丝 永利 站立 超过 那 一 尽管 它是 特征 已填 在 缓慢地 , 线 经过 线 ,

珍妮丝·温恩站在那幅画前，看着它的轮廓一行一行地慢慢显现出来。

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [nɪə] [aɪ'dentəti] .
growing more and more familiar as the face neared identity .
生长 更多的 和 更多的 熟悉的 作为 这 脸 接近 身份 .

随着面孔越来越接近，也越来越熟悉了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['æl,kɔːrn]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['fʊli]
By the time Alcorn realized that it was his own face , the change was fully
经过 这 时间 阿尔科恩 已实现 那 它 曾是 他的 自己的 脸 , 这 改变 曾是 完全
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .

当阿尔科恩意识到那是他自己的脸时，变化已经完全发生在他身上了。

[ə; eɪ][vɑːst] ['aɪsi] [wɪnd] [rɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
A vast icy wind roared in his ears .
一个 广阔的 冰冷的 风 咆哮 在 他的 耳朵 .

一阵凛冽的寒风在他耳边咆哮。

[ə; eɪ] [fɔːs] [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] , [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] , [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .
A force seized and flung him , distorted and disoriented , to infinity .
一个 力量 查获 和 扔 他 , 扭曲 和 迷失方向 , 到 无穷大 .

一股力量攫住了他，将他扭曲、迷失方向地抛向了无尽的远方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['terə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][kɑːm] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ]
There was darkness and terror and then a chorus of calm voices calling
那里 曾是 黑暗 和 恐怖 和 然后 一个 合唱 的 冷静的 声音 呼叫
[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
reassurance .
放心 .

先是一片黑暗和恐惧，然后是一阵平静的呼喊声，给人以安慰。

[peɪn] [ɡrɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd]['pænɪk] , [ænd; ənd]['faɪnəli][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt]
Pain gripped him , and panic , and finally an ecstasy of remembering that
疼痛 紧握 他 , 和 恐慌 , 和 最后 一个 狂喜 的 记住 那
[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
was beyond imagining .
曾是 超过 想象 .

痛苦攫住了他，恐慌袭来，最终，一种难以想象的回忆带来的狂喜涌上心头。

['dɪmli] , [hiː; hi] [hɜːd] ['kɪtiz] ['skriːmɪŋ] .
Dimly , he heard Kitty's screaming .
依稀 , 他 听到 小猫的 尖叫 .

他隐约听到凯蒂的尖叫声。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['fɪzɪk(ə)l]
Something struck him furiously on the shoulder and he felt his distant physical
某物 击 他 愤怒地 在 这 肩膀 和 他 毛毡 他的 遥远 身体的
['bɒdi] ['strʌɡ(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] .
body struggle automatically for balance .
身体 斗争 自动地 为了 平衡 .

他的肩膀遭到重击，他感到自己遥远的身体不由自主地挣扎着想要保持平衡。

[ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] [kɔːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ,
A second blow caught him on the temple and he fell heavily ,
一个 第二 吹 捕捉 他 在 这 寺庙 和 他 跌倒 重度 ,

第二击击中了他的太阳穴，他重重地倒在了地上。

[hɪz; ɪz] [njuː] [ə'weənəs] ['flɪkərɪŋ] [tə'wɔːd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
his new awareness flickering toward unconsciousness .
他的 新的 意识 闪烁 朝向 无意识 .

他新生的意识在昏迷边缘徘徊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɪtiz] [rɔː] [ʃril] [daɪd] [ə'weɪ]
There was a confusion of voices about him and Kitty's raw shrilling died away
那里 曾是 一个 困惑 的 声音 关于 他 和 小猫的 生的 尖锐的 死亡 离开
.
:
.

周围一片嘈杂，各种声音交织在一起，凯蒂尖锐的叫喊声渐渐消失了。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .
He lay still , secure in the certainty that he was no longer alone .
他 躺 仍然 ， 安全的 在 这 肯定 那 他 曾是 不 更长 独自的 .

他静静地躺着，确信自己不再孤单。

[maɪnd] ['ɑːftə(r)] [maɪnd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] , ['laɪtli] , [jet] [mɔː(r)] ['wɔːmɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [klɑːsp, klæsp] [ɒv; əv] [hændz] ,
Mind after mind brushed his , lightly , yet more warming than any clasping of hands ,
头脑 后 头脑 刷过 他的 ， 轻轻 ， 然而 更多的 变暖 比 任何 紧握 的 双手 ，

一个个心灵轻轻地拂过他的脸庞，那感觉比任何握手都更加温暖。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [tʌtʃ] ,
and with each touch ,
和 和 每个 触碰 ，

每一次触摸，

[hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [æn; ən] [əʊld] [frend] [huːz] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
he identified and embraced an old friend whose regard was dearer than his own life .
他 已识别 和 拥抱 一个 老的 朋友 谁 看待 曾是 更贵 比 他的 自己的 生活 .

他认出了一位老朋友，并热情地拥抱了他，这位朋友对他来说比生命更珍贵。

[hiː; hi] [njuː] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
He knew who they were .
他 知道 WHO 他们 是 .

他知道他们是谁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ə'gen] .
He was one of them — again .
他 曾是 一 的 他们 — 再次 .

他又是其中一员。

[ɪts] ['əʊvə(r)] , ['dʒænɪs] [wɪnz] [vɔɪs] [sed] ['dʒentli] .
It's over , Janice Wynn's voice said gently .
它是 超过 ， 珍妮丝 永利 嗓音 说 轻轻地 .

“结束了，”珍妮丝·温恩温柔地说。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , - ?
Do you remember me now , Filrinn ?
做 你 记住 我 现在 ， - ?

菲尔林，你现在还记得我了吗？

[dʒə'niːn] , [hiː; hi] [sed] .
Janeen , he said .
珍妮 ， 他 说 .

“珍妮恩，”他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .
He stood up slowly .
他 站立 向上 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [stɜːd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Her green eyes stirred with an emotion that matched his own .
她 绿色的 眼睛 搅拌 和 一个 情感 那 匹配 他的 自己的 .

她绿色的眼睛里闪过一丝与他相同的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['θʌrəli] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [kən'dɪʃənɪŋ] — [ðə; ði]['juːnəti] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][dʒə'niːn] .
It was incredible that he could ever have forgotten — no matter how thoroughly he had absorbed the protective conditioning — the unity between himself and Janeen .
它 曾是 极好的 那 他 可以 曾经 有 被遗忘的 — 不 事情 如何 彻底 他 有 吸收 这 保护的 调理 — 这 统一 之间 他自己 和 珍妮 .

令人难以置信的是，无论他多么彻底地吸收了保护性教化，他竟然会忘记自己和珍妮之间的团结。

[ai][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [sed] .
I remember , he said .
我 记住 , 他 说 .

“我记得，”他说。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [deɪzd] [hɪm] .
The wonder of it still dazed him .
这 想知道 的 它 仍然 茫然 他 .

这件事的奇妙之处仍然让他感到震惊。

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .
It's good to be myself again .
它是 好的 到 是 我 再次 .

重新做回自己真好。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
It's good to know why they sent me , instead of one of the others ,
它是 好的 到 知道 为什么 他们 发送 我 , 反而 的 一 的 这 其他的 ,

很高兴知道他们为什么派我而不是其他人。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
to bring you back .
到 带来 你 后退 .

带你回来。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ?
You remember that ?
你 记住 那 ?

你还记得这件事吗?

" [ai][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" I remember , " he said aloud ,
" 我 记住 , " 他 说 大声 ,

“我记得，”他大声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
as if he needed to say the words to make it true .
作为 如果 他 需要 到 说 这 字 到 制作 它 真的 .

仿佛他需要亲口说出那些话才能让事情成真。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːpəlz] [j'iəz] .
" We were together before this assignment for two hundred of these people's years .
" 我们 是 一起 前 这 任务 为了 二 百 的 这些 人们的 年 .

“在执行这项任务之前，我们已经在一起生活了相当于这些人两百年的时间。”

[wiːl; wil][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [mɔː(r)] ,
We'll be together again for hundreds more ,
出色地 是 一起 再次 为了 数百 更多的 ,

我们还会再相聚数百年，

[naʊ] [ðæt] [wɪr] [friː] [tuː; tə][gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæt] [niːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
now that we're free to go — for when will we ever find another world that needs attention as this one needed it ?
现在 那 是 自由的 到 去 — 为了 什么时候 将要 我们 曾经 寻找 其他 世界 那 需求 注意力 作为 这 一 需要 它 ?

既然我们现在可以自由离开了——因为我们何时才能找到另一个像这个世界一样需要关注的世界呢?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːθˌgɜːl] [ðen] , [kɜːld] ['lɪmpli] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪnz]['səʊfə] .
" He saw the Earthgirl then , curled limply on the cabin's sofa .
" 他 锯 这 地球女孩 然后 , 卷曲 软弱无力 在 这 小屋的 沙发 .

“他当时看到地球女孩无力地蜷缩在小屋的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɪlnəs] [left] [hɪm] [ə'lɑːmd] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
Her stillness left him alarmed , surprised and ashamed that he should so readily have forgotten an obligation .
她 寂静 左边 他 惊慌 , 惊讶 和 羞愧 那 他 应该 所以 容易 有 被遗忘的 一个 义务 .

她的静默让他感到震惊、惊讶和羞愧，因为他竟然如此轻易地忘记了自己的义务。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevəlmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [brɑːs] ['faɪəpleɪs] ['pəʊkə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Her dishevelment , and the heavy brass fireplace poker on the rug beside the couch ,
她 凌乱 , 和 这 重的 黄铜 壁炉 扑克 在 这 小地毯 旁 这 长椅 ,

她衣衫不整，沙发旁地毯上放着沉重的黄铜壁炉拨火棍。

[təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][wʌns] .
told him the story at once .
讲述 他 这 故事 在 一次 .

我立刻把事情经过告诉了他。

[juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [dʒə'niːn] .
You came just in time , Janeen .
你 来了 只是 在 时间 , 珍妮 .

珍妮恩，你来得正是时候。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] !
Poor Kitty !
贫穷的 猫咪 !

可怜的小猫咪!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
You didn't hurt her ?
你 没有 伤害 她 ?

你没伤害她吗?

[dʒə'niːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Janeen shook her head .
珍妮 摇晃 她 头 .

珍妮摇了摇头。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - .
Of course not , Filrinn .
的 课程 不是 , - .

当然不是，菲尔林。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]
I caught her mind before the shock of your change could derange it
我 捕捉 她 头脑 前 这 震惊 的 你的 改变 可以 精神错乱 它
[ænd; ənd] — [kən'dɪʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
and — conditioned her .
和 — 条件反射 她 .

在你改变带来的冲击使她精神错乱之前，我抓住了她的心思，并让她适应了。

[ʃɪl] [sliːp] [ʌn'tɪl] [wɪv] [gɒn] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] ['fɪlɪp] ['ælˌkɔːrn] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
She'll sleep until we've gone , and tomorrow Philip Alcorn will be no more than
壳 睡觉 直到 我们已经 已消失 , 和 明天 菲利普 阿尔科恩 将要 是 不 更多的 比
[ə; eɪ] [peɪl] ['meməri] .
a pale memory .
一个 苍白 记忆 .

她会一直睡到我们离开，明天菲利普·阿尔科恩将只剩下模糊的记忆。

['aɪðə(r)] [maɪ] [kən'dɪʃənɪŋ] [stɪl] ['liŋgəz] [ɔː(r)] [maɪ] [ˌempə'θetɪk] ['ɪndeks] [ɪz] [tuː] [haɪ] . . .
Either my conditioning still lingers or my empathetic index is too high . . .
任何一个 我的 调理 仍然 徘徊不去 或者 我的 同理心 指数 是 也 高的 . . .

要么是我的固有思维模式仍然存在，要么是我的同理心太强了……

[aɪ'd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [dʒə'niːn] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] .
I'd like her to know the truth about us , Janeen , before we go .
ID 喜欢 她 到 知道 这 真相 关于 我们 , 珍妮 , 前 我们 去 .

珍妮，在我们离开之前，我想让她知道关于我们之间的真相。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [feə(r)] , ['taʊzld] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]
He knelt beside the couch and smoothed the fair , tousled hair back from
他 跪下 旁 这 长椅 和 平滑 这 公平的 , 蓬乱的 头发 后退 从
[ðə; ði] - ['kwaɪət] [feɪs] .
the Earthgirl's quiet face .
这 - 安静的 脸 .

他跪在沙发旁，轻轻抚平地球女孩平静脸上的蓬乱金发。

" [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry it had to be like this , Kitty , " he said .
" 我是 对不起 它 有 到 是 喜欢 这 , 猫咪 , " 他 说 .

“我很抱歉事情会变成这样，凯蒂，”他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tʌtʃt] [hɜːz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
He spoke aloud , but his mind touched hers below the level of consciousness .
他 辐 大声 , 但 他的 头脑 感动 她的 以下 这 等级 的 意识 .

他开口说话，但他的思想却在意识层面之下与她相连。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sləʊ] , [bɪ'wɪldəd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .
He felt the slow , bewildered surge of response .
他 毛毡 这 慢的 , 困惑 涌 的 回复 .

他感到一阵缓慢而困惑的反应涌上心头。

" ['ɪtl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'get] , [pə'hæps] ,
" It'll help you to forget , perhaps ,
" 它将 帮助 你 到 忘记 , 也许 ,

“或许这能帮助你忘记……”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][stɑː(r)] ['sɪstəm] [jʊl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪn]
if you know that we came here from a star system you'll never hear of in
如果 你 知道 那 我们 来了 这里 从 一个 星星 系统 你会 绝不 听到 的 在
[jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] ,
your lifetime ,
你的 寿命 ,

如果你知道我们来自一个你这辈子都不会听说的星系，

[tuː; tə] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [help]
to study your people and to see what we could do to help
到 学习 你的 人们 和 到 看 什么 我们 可以 做 到 帮助
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

研究你们的人民，看看我们能为他们做些什么。

" [ə'laɪk] [ɪn] [fɔːm] ,
" Alike in form ,
" 相似 在 形式 ,

“形式相似，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] ['aʊə(r)] ['riːəl]
we are so far apart in nature that you could not have borne our real
我们 是 所以 远的 除 在 自然 那 你 可以 不是 有 出生 我们的 真实的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

我们在本质上如此遥远，以至于你无法承受我们真实的存在。

[səʊ] [wiː; wi] ['berid] ['aʊə(r)] ['riːəl] [selvz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz]
so we buried our real selves under a mask of conditioning as deeply as
所以 我们 埋葬 我们的 真实的 自我 在下面 一个 面具 的 调理 作为 深 作为
[wiː; wi] ['berid] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪts] [pəʊl] .
we buried our ship under the ice of your planet's pole .
我们 埋葬 我们的 船 在下面 这 冰 的 你的 行星的 极 .

所以，我们将真实的自我埋葬在了条件反射的面具之下，就像我们将飞船埋葬在你们星球极地的冰层之下一样深。

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] , ['aʊə(r)] [kən'dɪʃənɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪft] ['sləʊli] ,
After ten years of study , our conditioning was to lift slowly ,
后 十 年 的 学习 , 我们的 调理 曾是 到 举起 缓慢地 ,

经过十年的学习，我们的训练方法是缓慢举重。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
so that we would realize who and what we were .
所以 那 我们 会 意识到 WHO 和 什么 我们 是 .

这样我们才能真正认识到我们是谁，我们是什么。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð]
But you are more like us than we had thought , and with
但 你 是 更多的 喜欢 我们 比 我们 有 想法 , 和 和
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
some of us ,
一些 的 我们 ,

但你们比我们想象的更像我们，而且和我们中的一些人，

[ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [breɪk] .
the conditioning was too strong to break .
这 调理 曾是 也 强的 到 休息 .

这种根深蒂固的习惯难以打破。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l]

" It may help to know that your likeness to us will bring our people

" 它 可能 帮助 到 知道 那 你的 相似 到 我们 将要 带来 我们的 人们

[tə'geðə(r)] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪt] ,

together again when the time is right ,

一起 再次 什么时候 这 时间 是 正确的 ，

"或许你们知道，当时机成熟时，你们与我们之间的相似之处将有助于我们再次团结起来。"

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [miːt] [ˌjuː 'es][ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] .

that your children's children may meet us on equal terms .

那 你的 孩子们的 孩子们 可能 见面 我们 在 平等的 条款 .

愿你们的子孙后代也能与我们平等相待。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] -

" He lifted her from the couch and carried her to her '

" 他 抬起 她 从 这 长椅 和 携带 她 到 她 -

['kɒptə(r)] .

copter .

直升机 .

他把她从沙发上抱起来，带到她的直升机旁。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kən'trəʊlz] [tuː; tə] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

He set the machine's controls to automatic and stepped back .

他 放 这 机器的 控制 到 自动的 和 步 后退 .

他将机器的控制模式设置为自动，然后退后一步。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .

" Good - by , Kitty , " he said .

" 好的 - 经过 , 猫咪 , " 他 说 .

"再见，凯蒂，"他说。

[dʒə'niːn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Janeen was waiting for him in the cabin .

珍妮 曾是 等待 为了 他 在 这 舱 .

珍妮在小屋里等他。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['ʃʌt(ə)l] [ɪz][ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] , - .

The auxiliary shuttle is on its way to pick us up , Filrinn .

这 辅助的 穿梭 是 在 它是 方式 到 挑选 我们 向上 , - .

菲尔林，辅助接驳车正在来接我们的路上。

[wiːl; wil][biː; bi] [gɒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

We'll be gone within the hour .

出色地 是 已消失 之内 这 小时 .

我们一个小时内就会离开。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [lɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] ,

They stood together , linking their minds ,

他们 站立 一起 , 链接 他们的 思想 ,

他们并肩而立，心意相通。

['ʃeərɪŋ] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪtiz] [ðæt] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni]

sharing an ecstasy in the meshing of identities that was greater than any

分享 一个 狂喜 在 这 网格 的 身份 那 曾是 更大的 比 任何

['fɪzɪk(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] .

physical fulfillment .

身体的 履行 .

身份交融带来的狂喜，远胜于任何物质上的满足。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] , [tuː] , [dʒə'niːn] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'ləʊn] .

But we have that , too , Janeen said for his ears alone .

但 我们 有 那 , 也 , 珍妮 说 为了 他的 耳朵 独自的 .

但我们也有那个，珍妮说，仅仅是为了他的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈlɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
And then , to the calm , smiling faces that lingered in the background of their
和 然后 , 到 这 冷静的 , 微笑 面孔 那 徘徊不去 在 这 背景 的 他们的
[ˈmɪŋgld] [ˈkɒnʃəsnəs] :
mingled consciousness :
混合 意识 :

然后，在他们交织的意识背景中，浮现出一张张平静而微笑的面孔：

[liːv] [ˌjuː ˈes] .
Leave us .
离开 我们 .

离开我们。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [wɪðˈdruː] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] — [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [dʒʌst] [grəʊn] [tuː; tə] [əˈweənəs]
The faces withdrew and left them — like children just grown to awareness
这 面孔 退出 和 左边 他们 — 喜欢 孩子们 只是 生长 到 意识
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈmɑːvələs] [gɪfts] — [əˈləʊn] .
of their own marvelous gifts — alone .
的 他们的 自己的 奇妙 礼物 — 独自的 .

那些面孔渐渐远去，留下他们——就像刚刚意识到自己拥有非凡天赋的孩子——独自一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神